

SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

QUARTA-FEIRA, 08 DE ABRIL DE 2026:



A GRANDE E SANTA SEMANA

QUARTA-FEIRA SANTA

«A SANTA UNÇÃO»

(MATINAS DA QUINTA-FEIRA SANTA
NA TARDE DE QUARTA-FEIRA SANTA)



RITOS DE PREPARAÇÃO

O Euchologion indica que o ofício deve iniciar com «Bendito seja o nosso Deus». Veja abaixo que o «Bendito seja o Reino...» pode ser inserido antes da Grande Lítania da Paz.

Na tarde da Quarta-Feira Santa celebra-se antecipadamente as Matinas da Santa e Grande Quinta-Feira, dispondo-se aos fiéis ortodoxos o sacramento do Santo Effeleon (Unção) para a bênção e cura da alma e do corpo. É mais uma oportunidade que a Igreja oferece como preparação para a santa comunhão do dia seguinte, a Santa e Grande Quinta-feira, quando o Senhor instituiu o sacramento da Divina Eucaristia. O santo Effeleon é cantado por sete sacerdotes, na Igreja ou na casa. Sendo um mistério (sacramento) da Igreja, a Unção deve ser administrada sempre por um sacerdote, como a sagrada Comunhão. Reunidos, os sete sacerdotes, dispõem-se no centro uma mesa e, sobre ela o ícone de Cristo ou da Santa Mãe de Deus, ou algum outro na falta daqueles; um recipiente com trigo ou farinha e no meio do trigo uma candile com vinho e azeite, e assim dá-se início ao rito.

O SACERDOTE (QUE PRESIDE):

Ευλογητός ο Θεός ημών, πάντοτε, νυν,
και αεί, και εις τούς αιώνας των
αιώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eterna-
mente, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos.

O CORO (OU LEITOR):

Αμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Δόξα Σοι ο Θεός ημών, δόξα Σοι.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Βασιλεύ ουράνιε, Παράκλητε, το
Πνεύμα της αληθείας, ο πανταχού
παρών και τα πάντα πληρών, ο
θησαυρός των αγαθών και ζωής
χορηγός, ελθέ και σκήνωσον εν ημίν,
και καθάρισον ημάς από πάσης
κηλίδος και σώσον, Αγαθέ, τας ψυχάς
ημών.

Rei celestial, Consolador, Espírito da
Verdade, presente em toda parte e
ocupando todo lugar; tesouro de bens
e Doador da vida, vem e habita em nós,
purifica-nos de toda a mancha, e salva,
ó Bondoso, as nossas almas!

ORAÇÕES DO TRISÁGION

O CORO (OU LEITOR):

Άγιος ο Θεός, Άγιος ισχυρός, Άγιος
Αθάνατος, ελέησον ημάς. (ἐκ γ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem
piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και
νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.
Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Παναγία Τριάς, ελέησον ημάς. Κύριε, ιλάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Άγιε, επίσκεψαι και ίασαι τας ασθενείας ημών, ένεκεν του ονόματος σου.

Κύριε, ελέησον. (έκ γ')

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γεννηθήτω το θέλημα σου, ως εν ουρανώ, και επί της γης. Τον άρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν σήμερον, και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών, και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

O SACERDOTE:

Ότι σου εστιν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων.

O CORO (OU LEITOR):

Αμήν. Κύριε, ελέησον. (ΔΙΙ)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

E, fazendo uma reverência a cada vez:

Δεύτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν τω βασιλεί ημών Θεώ.

Δεύτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν Χριστώ τω βασιλεί ημών Θεώ.

Δεύτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν αυτώ Χριστώ τω βασιλεί και Θεώ ημών.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; Mestre soberano, perdoa as nossas ofensas; ó Santo, volta teu olhar para nós e cura nossas doenças, pelo teu santo nome.

Kyrie, eleison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pai nosso que estás nos céus, santificado seja o teu nome; venha (a nós) o teu reino, seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje; perdoa-nos as nossas dívidas, assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Amém. Kyrie eleison! (12)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Vinde! Adoremos e prostremo-nos ao Rei nosso Deus.

Vinde! Adoremos e prostremo-nos ao Cristo-Rei nosso Deus.

Vinde! Adoremos e prostremo-nos ao Cristo, nosso Rei e nosso Deus.

SALMO 142 (143)

O LEITOR:

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar

nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. *Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!*

O teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. (2)

LITANIA BREVE

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Ainda e sempre em paz oremos ao Senhor!

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου
Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ
ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a *Theotokos* (Mãe de Deus) e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO (OU LEITOR):

Σοι Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ

Porque tu és um Deus misericordioso e filantropo, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora

τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Αμήν.)

e sempre e pelos séculos dos séculos.
(Amém.)

O CORO (OU LEITOR):

Αμήν.

Amém.

VERSÍCULOS MATUTINOS (MODO PL. 2)

O CORO (OU LEITOR):

Ἄλληλούϊα. (γ)

Aleluia. (3)

Στίχ. Κύριε, μή τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με,
μηδέ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

Vers. 1: Senhor, não me repreenda em tua
ira, nem me castigue em teu furor.

Ἄλληλούϊα. (γ)

Aleluia. (3)

Στίχ. Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι.

Vers. 2: Tem piedade de mim, Senhor,
porque sou pecador

Ἄλληλούϊα. (γ)

Aleluia. (3)

TROPÁRIO PENITENCIAL

O SACERDOTE:

Ελέησον ημάς, Κύριε, ελέησον ημάς,
πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀπορούντες,
ταύτην σοὶ τὴν ἱκεσίαν, ὡς Δεσπότη, οἱ
ἀμαρτωλοὶ προσφέρομεν, ελεήσον
ημάς.

Tem piedade de nós, Senhor, tem pie-
dade de nós, porque carecemos de
qualquer defesa; por isso te dirigimos,
nós pecadores, esta súplica como ao
Soberano: tem piedade de nós!

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.

Κύριε, ελέησον ημάς, ἐπὶ σοὶ γὰρ
πεποίθαμεν, μη ὀργισθῆς ἡμῖν σφόδρα,
μηδέ μνησθῆς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν,
ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν, ὡς
εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι ημάς ἐκ
τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, σὺ γὰρ εἶ Θεός
ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαός σου, πάντες ἔργα
χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου
ἐπικεκλήμεθα.

Tem piedade de nós, Senhor, pois em
Ti depositamos a nossa confiança; não
te irrites muito contra nós e não te
lembres de nossas iniquidades; mas
olha para nós, também agora, com
compaixão e livra-nos de nossos inimi-
gos, pois tu és nosso Deus e nós somos
o teu povo; somos todos obras de tuas
mãos e invocamos o teu nome.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. Αμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos sé-
culos. Amém.

THEOTOKION

Της ευσπλαγχνίας την πύλην άνοιξον
ημίν, ευλογημένη Θεοτόκε, ελπίζοντες
εις σε, μη αστοχήσωμεν, ρυσθείημεν
δια σου των περιστάσεων, συ γαρ ει η
σωτηρία του γένους των χριστιανών.

Abre-nos a porta da misericórdia, ben-
dita Mãe de Deus, porque, confiando
em ti, não seremos decepcionados,
mas por ti seremos livres das prova-
ções, pois tu és a salvação de todos os
cristãos.

SALMO 50 (51)

O LEITOR:

Tem piedade de mim, ó Deus, por teu amor! Apaga minhas transgressões, por tua grande compaixão! Lava-me inteiro da minha iniquidade e purifica-me do meu pecado! Pois reconheço minhas transgressões e diante de mim está sempre meu pecado; pequei contra Ti, contra Ti somente, pratiquei o que é mau aos teus olhos. Tens razão, portanto, ao falar, e tua vitória se manifesta ao julgar. Eis que eu nasci na iniquidade, minha mãe concebeu-me no pecado. Eis que amas a verdade no fundo do ser, e me ensinas a sabedoria no segredo. Purifica meu pecado com o hissopo e ficarei puro, lava-me, e ficarei mais branco do que a neve. Faze-me ouvir o júbilo e a alegria, e dancem os ossos que esmagaste. Esconde a tua face dos meus pecados e apaga minhas iniquidades todas. Ó Deus, cria em mim um coração puro, renova um espírito firme no meu peito; não me rejeites para longe de tua face, não retires de mim teu santo espírito. Devolve-me o júbilo da tua salvação e que um espírito generoso me sustente. Vou ensinar teus caminhos aos transgressores, para que os pecadores voltem a Ti. Livra-me do sangue, ó Deus, meu Deus salvador, e minha língua aclamará tua justiça. Ó SENHOR, abre os meus lábios, e minha língua anunciará o teu louvor. Pois tu não queres um sacrifício e um holocausto não te agrada. Sacrifício a Deus é um espírito contrito, coração contrito e esmagado, ó Deus, tu não desprezas. Faze o bem a Sião, por teu favor, reconstrói as muralhas de Jerusalém. Então te agradarás dos sacrifícios de justiça holocaustos e ofertas totais e em teu altar se oferecerão novilhos.

E conclui:

Δόξα Πατρι και Υιῷ και Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ
νῦν και ἀεί, και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα
σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Aleluia, aleluia, aleluia! Glória a ti, ó Deus! (3)

E, na terceira vez: «Glória a Ti ó Deus, esperança nossa, ó Senhor, glória a Ti!».

O CÂNON

ODE I - «O POVO DE ISRAEL» (MODO 4º)

Antes de cada estrofe dizemos o versículo:

O CORO (OU LEITOR):

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.

Ἐλαίῳ τῆς εὐσπλαγχνίας Δέσποτα, ὁ ἱλαρύνων αἰεὶ, ψυχὰς ὁμοῦ καὶ σώματα βροτῶν, καὶ φρουρῶν ἐν Ἐλαίῳ πιστοῦς· Αὐτὸς καὶ νῦν οἰκτείρησον, τοὺς δι' Ἐλαίου προσιόντας Σοι.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.

Ἐπάρχει, σοῦ τοῦ ἐλέους Δέσποτα, πλήρης ἡ σύμπασα γῆ· ὅθεν Ἐλαίῳ θεῖῳ μυστικῶς, οἱ χριστιανοὶ σήμερον, τὸν ὑπὲρ νοῦν σου ἔλεον, πιστῶς αἰτουμέν σε δοθῆναι ἡμῖν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Χρισμόν σου, τὸν ἱερόν, Φιλάνθρω-πε, ὁ Ἀποστόλοις τοῖς σοῖς, ἐπ' ἄσθε-νοῦσι δούλοις σου τελεῖν, συμπαθῶς ἐντειλάμενος, ταῖς δι' αὐτῶν ἐντεύξεσι, πάντας σφραγιῖδι σου ἐλέησον.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Senhor (Jesus) Cristo, tem piedade dos teus servos.

Senhor, que por meio do azeite da misericórdia sempre alegras as almas e os corpos dos mortais: tem piedade dos que trazem as ofertas do azeite, da farinha e do vinho.

Senhor (Jesus) Cristo, tem piedade dos teus servos.

A terra inteira está repleta da tua misericórdia, Senhor; ela que foi ungida pelo Espírito Santo; suplicamos-te com fé que nos concedas a tua misericórdia que excede todo entendimento.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Tu, ó Filantropo, que por compaixão ordenaste aos teus santos apóstolos celebrar a santa unção nos enfermos, por suas intercessões, tem piedade de nós.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

ΤΗΕΟΤΌΚΙΟΝ

Ἡ μόνη, τὸ τῆς εἰρήνης πέλαγος, Ἄγνη πλουτήσασα, ταῖς πρὸς Θεὸν πρεσβείαις σου αἰεὶ, νοσημάτων καὶ θλίψεων, τοὺς σοὺς οἰκέτας λύτρωσαι, ὅπως ἀπαύστως μεγαλύνωσί σε.

Ó única pura, oceano profundo de paz, suplicamos que por tuas intercessões junto a Deus, livres sempre teus servos de todos os perigos e doenças, para que, sem cessar te enalteçamos.

ΟΔΕ III - «Α ΤΥΑ ΙΓΡΕΥΑ ΣΕ ΑΛΕΓΡΑ ΕΜ ΤΙ»

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.

Σὺ μόνος ὢν θαυμαστός, καὶ ἐν ἀνθρώποις τοῖς πιστοῖς ἴλεως, τοῖς ἀσθενοῦσι δεινῶς, δὸς Χριστέ τὴν Χάριν Σου ἄνωθεν.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.

Ἐλαίας κάρφος ποτέ, πρὸς ἀνοχήν κατακλυσμοῦ Θεῖα Σου, δείξας ῥοπή Κύριε, σῶσον ἐν ἐλέει τοὺς κάμνοντας.

Senhor (Jesus) Cristo, tem piedade dos teus servos.

Senhor (Jesus) Cristo, maravilhoso e compassivo com todos os que creem em Ti, concede do Alto a tua graça aos que se encontram gravemente enfermos.

Senhor (Jesus) Cristo, tem piedade dos teus servos.

Com um ramo de oliveira indicaste outrora o fim do Dilúvio, por teu divino comando, ó

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι.

Λαμπάδι θεία φωτός, ἐν τῷ ἔλεει Σου Χριστέ φαίδρυνον, τοὺς ἐν τῇ κρίσει καὶ νῦν, πίστει τοῦ ἔλέους Σου σπεύδοντας.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

THEOTÓKION

Ἐπίβλεψον εὐμενῶς, Μήτηρ τοῦ πάντων Ποιητοῦ ἄνωθεν, καὶ τὴν πικρὰν κάκωσιν, λύσον τοὺς νοσοῦντας πρεσβείαις σου.

KATHISMA

(*Modo pl. 4 - «O Exército dos Anjos».*)

Ὡς θεῖος ποταμός, τοῦ ἔλεους ὑπάρχων, ὡς ἄβυσσος πολλῆς, συμπαθείας Οἰκτίρμον, δεῖξον τοῦ Σοῦ ἔλεους τὰ θεῖα ρεῖθρα, καὶ πάντας ἴασαι· βλῦσον τὰς τῶν θαυμάτων πηγὰς ἀφθόνως, καὶ πλῦνον ἅπαντας· Σοὶ γὰρ αἰεὶ προστρέχοντες θερμῶς, τὴν Χάριν ἐξαιτούμεθα.

Δόξα ... Καὶ νῦν ...

(*Modo 4º - «Tu, que foste elevado»*)

Ὁ ἰατρὸς καὶ βοηθὸς τῶν ἐν πόνοις, ὁ Λυτρωτὴς τε καὶ Σωτὴρ τῶν ἐν νόσοις, Αὐτὸς τῶν ὅλων Δέσποτα καὶ Κύριε, δώρησαι τὴν ἴασιν, τοῖς νοσοῦσί σου δούλοις, οἵκτειρον ἐλέησον, τοὺς πολλὰ ἐπταικότας, καὶ τῶν σφαλμάτων λύτρωσαι Χριστέ, ὅπως δοξάζωσι τὴν Θεῖαν σου δύναμιν.

ODE IV - «QUANDO A IGREJA CONTEMPLA A TI»

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.

Ἄδιάφθορον ὡς μύρον Σωτὴρ ὑπάρχων, τὸ κενωθὲν ἐν χάριτι, καὶ κόσμον καθαῖρον, οἵκτειρον, ἐλέησον τοὺς τῇ θείᾳ πίστει Σου, μώλωπας σαρκὸς ἐπαλείφοντας.

Senhor. Salva misericordiosamente agora os que sofrem.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Confiantes, Senhor, em tua misericórdia, aproximamo-nos humildemente agora da santa Unção. Ilumina-nos com a tua divina luz, ó Cristo nosso Deus.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Olha do céu com compaixão, ó Mãe do Criador, e livra teus filhos enfermos de toda doença e sofrimento.

Como um divino rio de misericórdia, como um abismo de grande compaixão, ó Misericordioso, mostra-nos os fluxos divinos da tua misericórdia e cura-nos a todos. Faz brotar as fontes abundantes dos milagres e lava-nos a todos, pois fervorosamente te pedimos a graça, e a Ti sempre recorreremos

Glória ... Agora e sempre ...

Ó Médico e socorro dos que sofrem, redentor e salvador dos enfermos, tu mesmo, soberano Senhor de todos, restaura a saúde em teus servos enfermos. Concede-nos, por tua compaixão e misericórdia, a nós que muito pecamos, sejamos resgatados dos erros, ó Cristo, para que elevemos glórias ao teu divino poder.

Senhor (Jesus) Cristo, tem piedade dos teus servos.

Tem misericórdia, ó Salvador, dos que ungem as feridas de seus corpos com o unguento incorruptível derramado pela

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.

Ἰλαρότητι σφραγίδος τοῦ Σου ἐλέους, νῦν τὰς αἰσθήσεις Δέσποτα, σφραγίσας Σοῖς δούλοις, ἄβατον, ἀπρόσιτον, τὴν εἴσοδον ποίησον, πάσαις ἐναντίαις δυνάμεσιν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ προσκαλεῖσθαι κελεύων τοὺς ἀσθενοῦντας, ἱεουργοὺς ἐνθέους Σου, καὶ τούτων ἐντεύξει, καὶ χρίσει Ἐλαίου Σου, Φιλάνθρωπε σώζεσθαι, σώσον Σὼ ἐλέει τοὺς κάμνοντας,

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

THEOTÓKION

Θεοτόκε ἀειπάρθενε Παναγία, σκέπη στερῶν καὶ φύλαξ μου, λιμὴν τε καὶ τεῖχος, κλίμαξ καὶ προπύργιον, ἐλέησον οἴκτειρον· πρὸς σὲ γὰρ καὶ μόνην κατεφύγομεν.

graça, e purifica, ó Compassivo, o teu mundo.

Senhor (Jesus) Cristo, tem piedade dos teus servos.

Sela agora com o doce selo da tua misericórdia os sentidos de teus servos, e torna-os inacessíveis e impenetráveis às forças adversas.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Tu, ó filantropo, que orientas os enfermos a chamar os teus piedosos sacerdotes para que sejam salvos por suas orações, salva, por tua misericórdia, os teus servos enfermos, pela unção com o teu óleo.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ó Theotokos (Mãe de Deus), Santíssima e sempre Virgem, minha sólida proteção e guardiã, muralha e porto seguro, escada e caminho, tem piedade, pois somente em ti me refugiei.

ODE V - «MEU SENHOR, TU ÉS A LUZ»

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.

Ἐπάρχων Ἀγαθέ, τοῦ ἐλέους ἡ ἄβυσσος, ἐλέησον Ἐλεῆμον, σοῦ τῷ θείῳ Ἐλαίῳ, τοὺς κάμνοντας ὡς εὐσπλαγχνος.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.

Ψυχὰς ἡμῶν Χριστέ, καὶ τὰ σώματα ἄνωθεν, σφραγίδος Σου θείῳ τύπῳ, ἀγιάσας ἀφράστως, χειρὶ Σου πάντας ἴασαι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἐφάτῳ σου στοργῆ, ὑπεράγαθε Κύριε, δεξάμενος τὰς τοῦ μύρου, διὰ πόρνης ἀλείψεις, οἰκτείρησον τοὺς δούλους Σου.

Senhor (Jesus) Cristo, tem piedade dos teus servos.

Bondoso e misericordiosíssimo Senhor, tem piedade dos enfermos (que são unguidos) com o teu óleo divino, porque és compassivo.

Senhor (Jesus) Cristo, tem piedade dos teus servos.

Tu, ó Cristo, que do alto santificaste nossas almas e nossos corpos com o teu selo divino, cura-nos de maneira inefável, com tua mão poderosa.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Tu, bondoso Senhor, que por indescritível amor aceitaste a unção da mulher adúltera, tem compaixão de teus servos.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

Πανύμνητε ἀγνή, ὑπεραγαθὲ, Δέσποινα, ἐλέησον τοὺς τῷ θεῷ χρισμένους Ἐλαίω, καὶ σῶσον τοὺς οἰκέτας Σου.

Puríssima Senhora, bondosa e sobre-exaltada, tem piedade dos que são ungidos com a divina unção e salva os teus servos.

ODE VI - «A IGREJA CLAMA POR TI»

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.

Senhor (Jesus) Cristo, tem piedade dos teus servos.

Λόγοις Σου, ὁ δι' Ἐλαίου δεῖξας Φιλάνθρωπε, ἐν Βασιλεῦσι τὴν χρίσιν, καὶ Ἀρχιερεῦσι ταύτην τελέσας, σφραγισμῷ Σου, καὶ τοὺς πάσχοντασ σῶσον ὡς εὐσπλαγχνος.

Ó Filantropo, que indicaste a unção dos reis e a consumaste por meio dos arquissacerdotes, salva também os enfermos com o teu selo, porque és misericordioso.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.

Senhor (Jesus) Cristo, tem piedade dos teus servos.

Μέθεξις, μὴ ἐκ πικρῶν δαιμόνων ἐφάψοιτο, τῶν ἐπ' ἀλείψει ἐνθέω, τὰς αἰσθήσεις Σῶτερ, σημειουμένων, ἀλλ' ἐν σκέπη περιτείχισον τούτους τῆς δόξης Σου.

Que os (amargos) demônios não intervenham nem interfiram nos sentidos dos que são ungidos. Tu, Salvador, preserva-os com a tua glória.

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίω Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ὅρεξον, χεῖρα τὴν Σὴν ἐξ ὕψους Φιλάνθρωπε, καὶ σοῦ τὸ Ἴλαιον Σῶτερ, ἀγιάσας δίδου τοῖς Σοῖς οἰκέταις, εἰς υἰγίαν, καὶ νοσημάτων πάντων ἐκλύτρωσιν.

Estende do alto a tua mão, ó Filantropo Salvador, santifica teu óleo, e concede aos teus servos a saúde e a libertação de todas as enfermidades.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

Πέφνησας, ἐν τῷ θεῷ σου Τόκω κατακαρπός, Μήτηρ τοῦ Κτίστου ἐλαία, δι' ἧς πλήρης ὤφθη κόσμος ἐλέους· ὅθεν σῶζε, πρεσβειῶν ἐπαφῆ σου τοὺς κάμνοντασ.

Ó Mãe do Criador, que te destacaste na casa de Deus como uma oliveira carregada de frutos, pela qual o mundo inteiro se encheu de misericórdia, salva, por tua intercessão, os enfermos.

KONDÁKION (MODO 2º)

Ἐλέους πηγὴ, ὑπάρχων Ὑπεράγαθὲ, τοὺς πίσει θερμῆ, ἐλέει τῷ ἀφάτῳ σου, προσπεσόντασ εὐσπλαγχνε, ἐκ παντοίας λύτρωσαι κακώσεωσ, καὶ τὰσ αὐτῶν νόσουσ

Tu, ó Boníssimo, fonte de compaixão, resgata de todas as enfermidades os que com fé se refugiam em tua indescritível misericórdia; cura suas enfermidades, livra-

ἀράμενος, παράσχου τὴν Θεϊαν Χάριν ἄνωθεν.

os de todas as doenças, e do alto concede-lhes a graça divina.

ODE VII - «NA FORNALHA»

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.

Senhor (Jesus) Cristo, tem piedade dos teus servos.

Σὺ ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς Σου, Σῶτερ ὁ μόνος Θεός, πάντων ἰατρούων πάθη τε τῶν ψυχῶν, καὶ σωμάτων τὰ συντρίμματα, Αὐτὸς θεράπευσον, καὶ τοὺς ἐν νόσοις πάσχοντας Εὐσπλαγχνε.

Tu, ó Salvador, único Deus, que por tua compaixão e misericórdia curas as enfermidades das almas e a contrição dos corpos, cura também, ó Compassivo, os que sofrem de enfermidades.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.

Senhor (Jesus) Cristo, tem piedade dos teus servos.

Ἐν τῷ λιπαίνειν Ἐλαίου χρίσει, πάντων τὰς κεφαλὰς, δίδου εὐφροσύνης τούτῳ τὴν χαρμονήν, τοῖς τὸν ἔλεον ζητοῦσί Σου, τῆς ἐκλυτρώσεως τῷ πλουσίῳ ἐλέει Σου Κύριε.

Ungindo as cabeças de todos com a unção do óleo, concede, Senhor, por meio dele, alegria aos que suplicam a tua misericórdia, e livra-os de suas enfermidades, e tem piedade, Senhor.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Εἶφος ὑπάρχει κατὰ δαιμόνων, Σῶτέρ Σου ἡ σφραγίς· πῦρ τε ἀναλίσκον πάθη τὰ τῶν ψυχῶν, Ἱερέων ταῖς ἐντεύξεσιν ὅθεν τὴν ἴασιν, οἱ δεδεγμένοι πίστει ὑμνοῦμέν Σε.

Teu selo é espada contra os demônios, ó Salvador, e fogo que consome as paixões das almas, pelas orações de teus sacerdotes. Nós, que recebemos com fé a cura, te enaltecemos.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

Σὺ τὸν κρατοῦντα ἐν δρακί πάντα, Μήτηρ Θεοῦ, ἔνδον ἐν κοιλίᾳ σχοῦσα θεοπρεπῶς, καὶ ἀφράστως σωματώσασα, ὑπὲρ τῶν καμνόντων, ἐξιλέωσαι τούτους δεόμεθα.

Mãe de Deus, que divinamente carregaste em teu ventre aquele que tem o universo em sua mão, e de maneira inefável o encarnaste, nós imploramos a tua intercessão pelos enfermos.

ODE VIII - «DANIEL FECHADO»

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.

Senhor (Jesus) Cristo, tem piedade dos teus servos.

Ἄπαντας ἐλέησον Σωτήρ, κατὰ τὸ μέγα σου καὶ Θεῖον ἔλεος· τούτου τὸν τύπον γὰρ Δέσποτα, μυστικῶς ὑπαινιττόμενοι, τὴν δι' Ἐλαίου ἱεροῦ χρίσιν προσάγομεν, τοῖς νοσοῦσιν· οὓς περ δυνάμει, τῇ Σὴ πάντας ἴασαι.

Tem piedade de nós, ó Salvador, pela tua grande e divina misericórdia, pois que, representando-a misticamente, oferecemos a unção do santo óleo aos enfermos, que a todos cura pelo teu poder.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.

Ῥεῖθροις τοῦ ἐλέους Σου Χριστέ, καὶ ἐπαλείμμασι τῶν Ἱερέων Σου, πλύνον ὡς εὖσπλαγχνος Κύριε, τὰς ὀδύνας καὶ τὰ τραύματα, καὶ ἀλγεινῶν ἐπιφορᾶς, τῶν ἐν ἀνάγκαις παθῶν τρυχομένων, ὅπως καθάρσει τῇ Σῆ, τύχῳσι ῥώσεως.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σύμβολον τῆς ἄνωθεν ῥοπῆς, καὶ ἰλαρότητος Ῥελαιον, θεῖον ἡμῖν τοῖς διαγράφοσι Δέσποτα, μὴ μακρύνῃς Σου τὸ ἔλεος, μηδὲ παρίδῃς τοὺς πιστῶς ἀεὶ κραυγάζοντας· Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Senhor (Jesus) Cristo, tem piedade dos teus servos.

Pela abundância da tua misericórdia, ó Cristo, e pela unção de teus sacerdotes, lava, ó misericordioso Senhor, as enfermidades, feridas e sequelas dolorosas dos que sofrem as consequências das paixões, para que sejam curados com a tua purificação.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Senhor, que a tua misericórdia não tarde, para nós que traçamos com o óleo o símbolo da graça e da alegria divinas, nem ignores os que te clamam com fé: «Que todas as obras do Senhor, bendigam o Senhor!»

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

Ἐνδοξον ὡς στέφανον Ἁγνή, ἡ φύσις εἴληφε τὸν θεῖον τόκον σου, ἐχθρῶν ἀπειργοντα φάλαγγας, καὶ νικῶντα κατὰ κράτος αὐτούς· διὸ χαρίτων σου φαιδραῖς, καταστεφόμενοι ἀγλαΐαις, σὲ ἀνυμνοῦμεν πανύμνητε Δέσποινα.

A natureza recebeu o fruto do teu ventre, ó Virgem pura, como uma coroa gloriosa que rechaça as hostes de teus inimigos e subjuga o seu poder. Por isso, coroados de alegria por teus jubilosos dons, incessantemente te louvamos, ó bendita Senhora.

ODE IX - «A PEDRA ANGULAR REJEITADA»

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.

Νεῦσον οὐρανόθεν Οἰκτίρμον, δεῖξόν σου τὸ ἔλεος πᾶσι· δὸς νῦν τὴν ἀντίληψιν τὴν Σὴν, καὶ τὴν ἰσχύν Σου τοῖς προσιοῦσί Σοι, διὰ τοῦ θεοῦ χρίσματος, τῶν Ἱερέων Σου φιλάνθρωπε.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.

Ἰδῶμεν πανάγαθε Σῶτερ, ἀγαλλιώμενοι τὸ θεῖον Ῥελαιον, ῥοπῆ σου ἐνθέῳ, ὑπὲρ μετόχους, ὅπερ προσείληφας, καὶ τυπικῶς μετέδωκας, λουτροῦ τοῦ θεοῦ τοῖς μετέχουσιν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Senhor (Jesus) Cristo, tem piedade dos teus servos.

Com um sinal no céu, ó Misericordioso, mostra-nos a todos a tua compaixão, e concede-nos agora a tua ajuda, e o teu poder, aos que pela unção divina de teus sacerdotes se aproximam de Ti, ó Filantropo.

Senhor (Jesus) Cristo, tem piedade dos teus servos.

Vimos com alegria, ó Salvador, a grande misericórdia com o teu divino sinal, aos que participaram do santo batismo que recebeste e simbolicamente lhes transmitiste.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Οἴκτειρον ἑλέησον Σῶτερ, ῥύσαι δεινῶν καὶ ἀλγηδόνων, λύτρωσαι βελῶν τοῦ πονηροῦ, τοὺς Σοὺς οἰκέτας ψυχὰς καὶ σώματα, ὡς ἐλεήμων Κύριος, χάριτι θεῖα ἐξιώμενος.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Tem compaixão, Salvador misericordioso, livra-nos dos sofrimentos e das enfermidades, resgata teus servos, suas almas e corpos, dos dardos do maligno, e torna-nos dignos da graça divina, ó compassivo Senhor.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

Ἕμνους καὶ δεήσεις Παρθένε, προσδεχομένη τῶν σῶν δούλων, ῥύσαι χαλεπῶν παθημάτων, καὶ ἀλγηδόνων ταῖς ἱκεσίαις σου, τοὺς δι' ἡμῶν Πανάχραντε, τῇ θεῖα σκέπη σου προστρέχοντας.

Virgem puríssima, aceita os louvores e as súplicas de teus servos, livra-nos dos sofrimentos e das enfermidades, por tuas orações diante de quem nos ajuda por tuas intercessões.

ÁXION ESTÍN (MEGALINÁRIO)

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν αἰμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ενδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκούσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

É justo em verdade, *glorificar-te, ó Theotokos, *sempre bem-aventurada e imaculada *e Mãe de nosso Deus. *Mais venerável que *e incomparavelmente *mais gloriosa que os Serafins; *que, sem mácula, *deste à luz o Verbo de Deus; *a ti, que és realmente a *Theotokos*, nós te enaltecemos.

ΕΧΑPOSTILÁRIO

Ἐν ἐλέῳ Ἁγαθέ, ἐπίβλεψον Σὺ ὄμματι, ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν τῶν συνελθόντων ἐν τῷ Ναῷ Σου, τῷ ἁγίῳ σήμερον, χρίσαι θεῖω Ἐλαίῳ, νοσοῦντας τοὺς δούλους Σου.

Com misericórdia, ó Bondoso, presta ouvidos às nossas súplicas, que reunidos em teu santo templo te elevamos; unge teus servos enfermos com o óleo divino.

OS LOUVORES (MODO 3º)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Tudo que respira louve o Senhor!

Louvai o Senhor no céu, louvai-o nas alturas. A Ti convêm o louvor, ó Deus

Louvai-o todos os seus Anjos; louvai-o todos os seus exércitos. É apropriado para cantar um hino a Ti, ó Deus.

STICHERA - PROSÔMION

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.

Ἔδωκας τὴν χάριν σου, διὰ τῶν σῶν
εὐδιάλακτε, Ἀποστόλων Φιλάνθρωπε,
ἐλαίω ἀγίῳ σου, θεραπεύειν πάντων,
πληγὰς τε καὶ νόσους· διό ἐλαίω σου πιστῶς,
τόν προσιόντα καὶ νῦν ὡς εὐσπλαχνος,
ἀγίασον ἐλέησον, πατοίας νόσου καθάρισον,
καὶ τρυφῆς τῆς ἀφθάρτου σου, καταξίωσον
Κύριε.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους Σου.

Βλέψον ἀκατάληπτε, ἐξ οὐρανόθεν ὡς
εὐσπλαχνος, ἐν χειρὶ ἀοράτῳ σου,
σφραγίσας Φιλάνθρωπε, τὰς ἡμῶν
αἰσθήσεις. Ἐλαίω σου θείῳ, τόν
προσδραμόντα σοι πιστῶς, καὶ ἐξαιτοῦντα
πταισμάτων ἄφεσιν· καὶ δώρησαι τὴν ἴασιν,
τὴν τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, ἵνα πόθῳ
δοξάζῃ σε, μεγαλύνων τό κράτος σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Χρίσει τοῦ ἐλέους σου, καὶ Ἱερέων
Φιλάνθρωπε, ἐπαφῆ τοὺς οἰκέτας σου,
ἀγίασον ἄνωθεν, νοσημάτων ρῦσαι, ψυχῆς
τε τόν ρύπον, κάθαρον ἔκπλυνον Σωτήρ, καὶ
πολυπλόκων σκανδάλων λύτρωσαι· τοὺς
πόνους παραμύθησαι, τὰς περιστάσεις
ἐκδίωξον, καὶ τὰς θλίψεις ἀφάνισον, ὡς
οἰκτίρμων καὶ εὐσπλαχνος.

*Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

THEOTÓKION

Σὲ τὸ καθαρῶτατον, τοῦ βασιλέως
παλάτιον, δυσωπῶ Πολυύμνητε· τὸν νοῦν
μου καθάρισον, τὸν ἐσπιλωμένον, πάσαις
ἁμαρτίαις, καὶ καταγῶγιον τερπνὸν τῆς
ὑπερθέου Τριάδος ποιήσον· ὅπως τὴν
δυναστείαν Σου, καὶ τὸ ἀμέτρητον ἔλεος,
μεγαλύνω σφζόμενος, ὁ ἀχρεῖος οἰκέτης
Σου.

*Senhor (Jesus) Cristo, tem piedade dos teus ser-
vos.*

Tu Senhor que concedeste a graça da cura
aos teus apóstolos, pela unção com o teu
santo óleo, santifica, pois, ó misericordioso,
tem compaixão e purifica de todas as
enfermidades os que com fé e piedade se
aproximam deste azeite, ó Senhor.

*Senhor (Jesus) Cristo, tem piedade dos teus ser-
vos.*

Volve do céu o teu olhar compassivo, ó
misericordioso Filantropo, sobre os que
fielmente se voltam para Ti suplicando o
perdão de seus pecados, e com tuas mãos
invisíveis marca-os com teu óleo santo,
concedendo-lhes a saúde da alma e do
corpo, para que com fé e amor, glorifiquem
sempre o teu divino poder.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Pela unção de tua misericórdia, por meio de
teu sacerdote, santifica-nos do alto dos céus,
a nós teus servos. Livra-nos de todas as
enfermidades da alma e purifica-nos de toda
a impureza; abrande nossas dores e afasta
para longe todo perigo e aflição, porque és
misericordioso e compassivo.

*Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.*

A ti imploro, puríssimo palácio de Deus, ó
louvadíssima, purifica minha mente de
todos os pecados, e faze-me agradável
refúgio da Santíssima Trindade; de modo
que, salvo este teu servo inútil, eu exalte o
teu poder e a tua imensa misericórdia.

ΟΡΑΧΩΝ ΔΟ ΤΡΙΣΑΓΙΟΝ

Ο ΔΟΡΟ (ΟΔ ΔΕΙΤΟΡ):

Άγιος ο Θεός, Άγιος ισχυρός, Άγιος Αθάνατος, ελέησον ημάς. (έκ γ')

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Παναγία Τριάς, ελέησον ημάς. Κύριε, ιλάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Άγιε, επίσκεψαι και ίασαι τας ασθενείας ημών, ένεκεν του ονόματος σου.

Κύριε, ελέησον. (έκ γ')

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γεννηθήτω το θέλημα σου, ως εν ουρανώ, και επί της γης. Τον άρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν σήμερα, και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών, και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

Ο ΣΑΔΕΡΔΟΤΕ:

Ότι σου εστιν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων.

Ο ΔΟΡΟ (ΟΔ ΔΕΙΤΟΡ):

Αμήν. Κύριε, ελέησον. (έκ γ')

ΤΡΟΠΑΡΙΟ (ΜΟΔΟ 4^ο)

Ταχός εις αντίληψιν, μόνος ύπαρχων Χριστέ, ταχείαν τήν άνωθεν, δείξον επίσκεψιν, τοίς πάσχουσι δούλοις Σου· λύτρωσαι νοσημάτων, και πικρών άλγηδόνων· έγειρον του ύμνεϊν Σε, και δοξάζειν άπαύστως· πρεσβείαις τής Θεοτόκου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; Mestre soberano, perdoa as nossas ofensas; ó Santo, volta teu olhar para nós e cura nossas doenças, pelo teu santo nome.

Kyrie, eleison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pai nosso que estás nos céus, santificado seja o teu nome; venha (a nós) o teu reino, seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje; perdoa-nos as nossas dívidas, assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Amém. Kyrie eleison! (3)

Tu que és nosso único socorro, ó Cristo, visita prontamente os teus servos que sofrem; livra-os das enfermidades e da dor; levanta-os para que te louvem e te glorifiquem sem cessar, a Ti, único filantropo, pela intercessão da Mãe de Deus.

Se o ofício começou com «Bendito seja o nosso Deus», então a Enarxis sacramental pode ser inserida aqui. Se iniciou com «Bendito seja o Reino», vá diretamente para a Grande Lítania da Paz.

O SACERDOTE:

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito seja o Reino do Pai e do Filho e do Espírito Santo, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU LEITOR):

Amήν.

Amém.

A GRANDE LITANIA (DIACONAL) DA PAZ

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Εν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, de igual modo, a todas as demais súplicas que seguem.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Ἵπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Ἵπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz do mundo inteiro, a estabilidade das santas igrejas de Deus e a união de todos, oremos ao Senhor.

Ἵπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por este santo templo (esta santa casa) e por todos os que aqui vem com fé, devoção e temor de Deus, oremos ao Senhor.

Ἵπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo nosso (Arce)bispo N., pelo honorável presbitério e diaconato em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Υπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ εὐλογηθῆναι τὸ Ἴλαιον τοῦτο, τῇ ἐπιφοιτήσει, καὶ δυνάμει, καὶ ἐνεργείᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, τῶν προσελθόντων εἰς τὸ Ἅγιον τοῦτο Μυστήριον, καὶ τῆς ἐν Θεῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν, καὶ ὑπὲρ τοῦ ἐλθεῖν ἐπ' αὐτοὺς τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ἐλέησον.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

O CORO (OU LEITOR):

Σοι Κύριε.

Pelo nosso país seu presidente e por todos os servidores do povo, oremos ao Senhor.

Pelo bem do teu povo aqui reunido que espera receber a graça do Espírito Santo, oremos ao Senhor.

Para que este óleo seja abençoado pela descida, poder e a infusão do Espírito Santo, oremos ao Senhor.

Pelos servos de Deus que se aproximam agora deste santo Sacramento, para que Deus os visite, e que a graça do Espírito Santo venha sobre eles, oremos ao Senhor.

Por todos nós, para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Kyrie eléison!

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos (Mãe de Deus) e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU LEITOR):

Αμήν.

Amém.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor!

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O SACERDOTE:

Κύριε, ὁ ἐν τῷ ἐλέει, καὶ τοῖς οἰκτιρμοῖς Σου ἰώμενος τὰ συντρίμματα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν· Αὐτός, Δέσποτα, ἀγίασον καὶ τὸ Ἴλαιον τοῦτο, ὥστε γενέσθαι τοῖς χρισμένοις ἐξ αὐτοῦ, εἰς θεραπείαν καὶ ἀπαλλαγὴν παντὸς πάθους, νόσου σωματικῆς, μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος,

Ὁ Senhor, que em tua misericórdia e por tua generosidade curas as desordens de nossas almas e dos nossos corpos, santifica este óleo, para que aqueles que com ele serão ungidos, sejam curados e libertados de toda paixão, enfermidade do corpo, impureza da carne e do espírito, e de todos os males;

... καὶ παντὸς κακοῦ· ἵνα καὶ ἐν τούτῳ δοξασθῇ σου τὸ πανάγιον ὄνομα, τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Αμήν.)

... e que nisto também seja glorificado o teu santíssimo nome, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

O CORO (OU LEITOR):

Αμήν.

Amém.

TROPÁRIO DA UNÇÃO (MODO 4º)

O CORO (OU LEITOR):

Ταχὺς εἰς ἀντίληψιν, μόνος ὑπάρχων Χριστέ, ταχεῖαν τὴν ἄνωθεν, δεῖξον ἐπίσκεψιν, τοῖς πάσχουσι δούλοις Σου· λύτρωσαι νοσημάτων, καὶ πικρῶν ἀλγηδόνων· ἔγειρον τοῦ ὑμνεῖν Σε, καὶ

Ó Cristo, vem depressa em nosso auxílio. *Visita teus servos sofredores; *cura as suas enfermidades e dá alívio às dores que os afligem. *Levanta-os, para que, incessantemente, te glorifiquem e te

δοξάζειν ἀπαύστως· πρεσβεΐαις τῆς
Θεοτόκου, μόνε Φιλάνθρωπε.

enalteçam, *pelas orações da *Theotokos*, ó
único Filantropo!

KONDÁKION DO CEGO (MODO 4º)

O CORO (OU LEITOR):

Τῆς ψυχῆς τὰ ὄμματα πεπηρωμένος, Σοὶ
Χριστέ προσέρχομαι, ὡς ὁ Τυφλὸς ἐκ
γενετῆς, ἐν μετανοίᾳ κραυγάζων Σοι, σὺ
τῶν ἐν σκότει, τὸ φῶς τὸ ὑπέρλαμπρον.

Privado dos olhos da alma, recorro a Ti, ó
Cristo, como o cego de nascimento,
clamando com arrependimento: «Tu és a luz
resplandecente para os que estão nas
trevas».

KONDÁKION DO PARALÍTICO (MODO 3º)

O CORO (OU LEITOR):

Τὴν ψυχὴν μου Κύριε, ἐν ἀμαρτίαις
παντοίαις, καὶ ἀτόποις πράξεσι, δεινῶς
παραλελυμένην, ἔγειρον τῇ θεϊκῇ σου
ἐπιστασίᾳ, ὡσπερ καὶ τὸν Παράλυτον,
ἡγειρας πάλαι, ἵνα κράζω σεσωσμένος·
Οἰκτίρμον δόξα, Χριστέ, τῷ κράτει σου.

Ó Senhor, como curaste outrora o paralítico,
faz levantar, por tua divina Providência,
minha alma paralisada por toda a espécie de
pecados e de obras más, a fim de que, salvo,
eu aclame: «Glória ao teu Poder, ó Cristo
misericordioso!»

APOLITÍKION DE SÃO TIAGO (MODO 4º)

O CORO (OU LEITOR):

Ὡς τοῦ Κυρίου μαθητῆς, ἀνεδέξω Δίκαιε τὸ
Εὐαγγέλιον· ὡς Μάρτυς ἔχεις τὸ
ἀπαράτρεπτον· τὴν παρρησίαν ὡς
Ἀδελφόθεος, τὸ πρεσβεύειν ὡς Ἱεράρχης.
Ἰκέτευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

Como Discípulo do Senhor, tu recebeste o
Evangelho, ó justo São Tiago. Como mártir,
permaneceste inflexível. Enquanto irmão do
Senhor, tens o apoio junto dele; como bispo,
tens o poder da súplica. Roga, pois, a Cristo
nosso Deus que salve as nossas almas!

KONDÁKION DE SÃO TIAGO (MODO 4º)

O CORO (OU LEITOR):

Ὁ του Πατρὸς μονογενῆς Θεὸς Λόγος,
ἐπιδημήσας πρὸς ἡμᾶς ἐπ' ἐσχάτων, τῶν
ἡμερῶν Ἰάκωβε θεσπέσιε, πρῶτόν σε
ἀνέδειξε τῶν Ἱεροσολύμων, Ποιμένα καὶ
Διδάσκαλον, καὶ πιστὸν οἰκονόμον, τῶν
Μυστηρίων τῶν πνευματικῶν· ὅθεν σε
πάντες τιμῶμεν Ἀπόστολε.

Nos últimos tempos, quando Deus, o Verbo,
como unigênito* do Pai, veio e permaneceu
entre nós* ó Irmão do Senhor inspirado por
Deus,* ele te nomeou, ó Tiago, primeiro
pastor e mestre *da santa Jerusalém, e
administrador confiável *dos santos
sacramentos. Por isso,* ó justo Apóstolo,
honramos a tua memória.

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ DE SÃO NICOLAU DE MYRA (MODO 4º)

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος, ἐγκρατείας Διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῆ ποιμνῆ σου, ἢ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῆ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῆ πτωχεῖα τὰ πλούσια, Πάτερ Ἱεράρχα Νικόλαε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

A verdade das tuas obras fez de ti regra de fé para o teu rebanho, modelo de doçura e mestre de temperança. Pela tua humildade obtiveste ainda a exaltação e, pela tua pobreza, a riqueza. Roga, Pai e Hierarca Nicolau, a Cristo nosso Deus, pela salvação de nossas almas!

ΚΟΝΔΑΚΙΟΝ DE SÃO NICOLAU DE MYRA (MODO 3º)

Ἐν τοῖς Μύροις Ἅγιε, ἱεουργὸς ἀνεδείχθης, τοῦ Χριστοῦ γάρ Ὅσιε, τὸ Εὐαγγέλιον πληρώσας, ἔθικας τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ λαοῦ σου, ἔσωσας τοὺς ἀθώους ἐκ τοῦ θανάτου, διὰ τοῦτο ἡγιάσθης, ὡς μέγας μύστης Θεοῦ τῆς χάριτος.

Em Myra, ó Santo, mostraste ser pai; pois, cumprindo o Evangelho de Cristo, ó venerável, entregaste a tua vida por teu povo e salvaste os inocentes da morte. Por isso foste santificado como aquele que foi instruído na graça divina.

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ DE SÃO DEMÉTRIO (MODO 3º)

Μέγαν εὖρατο ἐν τοῖς κινδύνοις, σὲ ὑπερμαχον ἢ οἰκουμένη, Ἄθλοφόρε τὰ ἔθνη τροπούμενον. Ὁς οὖν Λυαίου καθεῖλες τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ σταδίῳ θαρρύνας τὸν Νέστορα, οὕτως Ἅγιε, Μεγαλομάρτυς Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Os cristãos encontram em ti um grande aliado nos perigos, ó herói vitorioso das nações pagãs. Tu que confundiste a insolência de Liaios, encorajando a Nestório no estádio, roga, São Demétrio, a Cristo nosso Deus que nos conceda a sua grande misericórdia.

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ DE SÃO PANTELEÍMON (MODO 3º)

Ἄθλοφόρε ἅγιε, καὶ ἱαματικὲ Παντελεῖμον, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Santo, vitorioso e taumaturgo panteleímon, roga a Deus misericordioso que conceda às nossas almas o perdão dos pecados.

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ DOS SANTOS TAUMATURGOS (MODO PL. 4º)

Ἅγιοι Ἀνάργυροι καὶ θαυματουργοί, ἐπισκέψασθε τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε ἡμῖν.

Santos anárgiros e taumaturgos, curai-nos das nossas enfermidades. Concedei-nos gratuitamente aquilo que também gratuitamente recebestes.

ΚΟΝΔΑΚΙΟΝ DE SÃO JOÃO, Ο ΤΕÓΛΟΓΟ (MODO 2º)

Τά μεγαλεῖά σου Παρθένε, τίς διηγῆσεται; βρύεις γάρ θαύματα, καὶ πηγάζεις ἰάματα, καὶ πρεσβεύεις ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὡς θεολόγος καὶ φίλος Χριστοῦ.

Quem poderá narrar as tuas virtudes, ó virgem? De ti jorram maravilhas; tu és a fonte de curas. Intercede, ó teólogo e amigo de Jesus, por nossas almas.

THEOTOKION (MODO 2º)

Πρεσβεία θερμή, καὶ τεῖχος ἀπροσμάχητον,
ἐλέους πηγὴ, τοῦ κόσμου καταφύγιον,
ἐκτενῶς βοῶμέν σοι· Θεοτόκε Δέσποινα,
πρόφθασον, καὶ ἐκ κινδύνων λύτρωσαι
ἡμᾶς, ἡ μόνη ταχέως προστατεύουσα.

Calorosa Intercessora e fortaleza
inexpugnável, fonte de misericórdia e
refúgio do mundo, ó Senhora *Theotokos* (Mãe
de Deus), livra-nos das provações e de todos
os perigos, tu que és a única sempre pronta
a nos defender.

LEITURAS

PRIMEIRA EPISTOLA (APÓSTOLOS)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

PROKÍMENON (MODO 1º SALMOS 32)

O LEITOR:

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς.
Στίχ. Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ.

Venha sobre nós, Senhor, a tua
misericórdia!

Vers.: Alegrai-vos ó justos no Senhor.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Σοφία.

Sabedoria!

O leitor anuncia o título da Epístola.

O LEITOR:

Καθολικῆς Ἐπιστολῆς Ἰακώβου τὸ
ἀνάγνωσμα.

Leitura da Epístola do Apóstolo São Tiago
(5:10-16)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O LEITOR:

Tomai como exemplo de uma vida de sofrimento e de paciência ...

O leitor lê a Epístola e, ao final, sacerdote o abençoa, dizendo:

O SACERDOTE

Ειρήνη σοι.

Paz a ti, Leitor!

O CORO (ΟΥ LEITOR):

Καὶ τῷ πνεύματί σου.
Αλληλούια. Αλληλούια. Αλληλούια.

E ao teu espírito!
Aleluia, aleluia, aleluia!

PRIMEIRO EVANGELHO

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Σοφία ὀρθοί: ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé! Escutemos o santo
Evangelho.

O SACERDOTE

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

O CORO (ΟΥ LEITOR):

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Ἐκ τοῦ κατὰ ΛΟΥΚᾶΝ ἁγίου
Εὐαγγελίου τό Ἀνάγνωσμα. (1' 25-37)

Leitura do Santo Evangelho segundo o
evangelista São LUCAS. (10, 25-37)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O CORO (ΟΥ LEITOR):

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor; glória a Ti!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Naquele tempo, eis que um legista se levantou e disse para experimentá-lo: «Mestre, que farei para herdar a vida eterna?» ...

O CORO (ΟΥ LEITOR):

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor; glória a Ti!

PRIMEIRA SÚPLICA INSISTENTE

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Ελέησον ημάς ο Θεός κατὰ το μέγα
έλεος σου, δεόμεθά σου, επάκουσον
και ελέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a
tua grande misericórdia; nós te supli-
camos: escuta-nos e tem piedade!

O CORO (ΟΥ LEITOR):

Κύριε ελέησον. (γ')

Kyrie, eleison! (3)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,
εἰρήνης, υγείας, σωτηρίας,
ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ
ἀφρέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων

Oremos ainda implorando misericór-
dia, vida, paz, saúde, salvação, proteção
divina, perdão e remissão dos pecados
aos servos de Deus NN., que vieram a

τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

este santíssimo sacramento, e para que lhes sejam perdoados todos os seus pecados, voluntários ou involuntários.

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Kyrie, eleison! (3)

O SACERDOTE:

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Porque tu és um Deus misericordioso e filantropo, e a ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

O CORO (OU LEITOR):

Amém.

Ἀμήν.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Του Κυρίου δεηθώμεν.

Oremos ao Senhor!

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eleison!

PRIMEIRA ORAÇÃO

O SACERDOTE (EM VOZ MÉDIA):

Ἄναρχε, ἀδιάδοχε, Ἁγίε ἅγιον, ὁ τὸν Μονογενῆ σου Υἱὸν ἕξαποστείλας, ἰώμενον πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, κατάπεμψον τὸ Ἅγιόν σου Πνεῦμα, καὶ ἀγιάσον τὸ Ἑλαίον τοῦτο· καὶ ποιήσον αὐτὸ χριστομένοις τοῖς Σοῖς δούλοις, εἰς τελείαν ἀπολύτρωσιν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, εἰς Βασιλείας Οὐρανῶν κληρονομίαν.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην Σου καὶ τὸ ἔλεός Σου τοῖς ἀγαπῶσί Σε· ὁ διδοὺς λύτρωσιν ἁμαρτιῶν διὰ τοῦ

Ὁ Senhor, Deus eterno, Santo dos santos, que enviaste o teu Filho unigênito para curar todas as enfermidades e feridas das nossas almas e corpos, envia o teu Espírito Santo e santifica este óleo; faça com que seja para teus servos, prestes a ser ungidos com ele, a completa remissão de seus pecados e para a herança do Reino dos Céus.

Pois tu és um Deus grande e maravilhoso, e manténs a tua aliança e a tua misericórdia para com aqueles que te amam; que concedes a remissão dos pecados através do teu divino Filho, Jesus Cristo. Tu que nos fizeste renascer

ἀγίου σου παιδὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ· ὁ ἀναγεννήσας ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας· ὁ φωτίζων τοὺς τυφλοὺς καὶ ἀνορθῶν τοὺς κατερράγμενους· ὁ ἀγαπῶν τοὺς δικαίους καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν· ὁ ἀνακαινίσας ἡμᾶς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου, λέγων τοῖς ἐν δεσμοῖς "Ἐξέλθετε" καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει "Ἀνακαλύπτεσθε". Ἐλαμψε γὰρ ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν τὸ φῶς τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ Μονογενοῦς σου Υἱοῦ, ἀφ' οὗ δι' ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη· καὶ τοῖς δεξαμένοις Αὐτὸν ἔδωκεν ἕξουσίαν τέκνα Σοῦ τοῦ Θεοῦ γενέσθαι, διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας τὴν υἰοθεσίαν ἡμῖν χαρισάμενος, ἀμετόχους ἡμᾶς ἐποίησεν ἐκ τῆς καταδυναστείας τοῦ διαβόλου· ἐπεὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αἵματι καθαρίζεσθαι, ἀλλ' ἐν ἐλαίῳ ἀγίῳ ἔδωκε τὸν τύπον τοῦ Σταυροῦ Αὐτοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ἡμᾶς Χριστοῦ ποίμνιον, βασιλείον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, καθάρισας ἡμᾶς ἐν ὕδατι, καὶ ἀγιάσας ἐν τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι· Αὐτός, Δέσποτα Κύριε, δὸς Χάριν εἰς τὴν διακονίαν Σου ταύτην, ὡς ἔδωκας Μωσεῖ τῷ θεράποντί Σου, καὶ Σαμουὴλ τῷ ἠγαπημένῳ Σου, καὶ Ἰωάννῃ τῷ ἐκλεκτῷ Σου, καὶ πᾶσι τοῖς καθ' ἑκάστην γενεὰν εὐαρεστήσασί Σοι· οὕτω ποιήσον καὶ ἡμᾶς γενέσθαι διακόνους τῆς Καινῆς τοῦ Υἱοῦ Σου Διαθήκης ἐπὶ τὸ ἔλαιον τοῦτο, ἣν περιποιήσω τῷ τιμίῳ Αὐτοῦ Αἵματι· ἵνα, ἀποδυσάμενοι τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας, ἀποθάνωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ καὶ ζήσωμεν τῇ δικαιοσύνῃ, ἐνδυσάμενοι τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, διὰ τῆς χρίσεως τοῦ ἁγιασμοῦ τοῦ μέλλοντος Ἐλαίου ἐπάγεσθαι. Γένοιτο, Κύριε, τὸ Ἐλαιον τοῦτο, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως, ἔλαιον ἁγιασμοῦ,

do pecado; que dás luz aos cegos e levantas os caídos; que amas os justos e mostras misericórdia para com os pecadores; que nos tiraste das trevas e da sombra da morte, dizendo aos que estão no cativeiro: «Saíam!» e aos que estão na escuridão: «Descubra vossos olhos!» Pois a luz do conhecimento do teu Filho unigênito brilhou em nossos corações; visto que, por nossa causa, ele se revelou na terra e habitou entre os homens; e a todos que o aceitaram, deu o poder de se tornarem filhos de Deus, concedendo-nos a adoção da filiação por meio da fonte da regeneração, e libertando-nos da opressão do diabo. E, como não bastasse sermos purificados pelo sangue e pelo óleo santo, tu nos deste o sinal da tua cruz, para que nos tornássemos rebanho do teu Cristo, um sacerdócio real, uma nação santa, purificando-nos pela água e santificando-nos pelo teu Espírito Santo. Ó Mestre e Senhor, concede graça a este teu ministério, como fizeste a Moisés, teu servo, e a Samuel, teu amado, e a João, teu escolhido; e a todos aqueles que, de geração em geração, te agradaram. Da mesma forma, capacita-nos também para sermos sobre este óleo, ministros da Nova Aliança de teu Filho, que asseguraste através do seu precioso Sangue; para que, deixando de lado os desejos da carne, possamos morrer para o pecado e viver em justiça, revestidos de nosso Senhor Jesus Cristo, por meio da unção com este óleo santificador, que estamos prestes a invocar em nosso auxílio. Ó Senhor, concede que este óleo se torne o óleo da alegria, o óleo da santificação, um manto real, uma armadura de poder, um o escudo contra todo ataque satânico, o selo de

ἔνδυμα βασιλικόν, θώραξ δυνάμεως,
πάσης διαβολικῆς ἐνεργείας
ἀποτρόπαιον, σφραγίς
ἀνεπιβούλευτος, ἀγαλλίαμα καρδίας,
εὐφροσύνη αἰώνιος· ἵνα καὶ ἐν τούτῳ
οἱ χριόμενοι, τῷ τῆς ἀναγεννήσεως
ἐλαίῳ, φοβεροὶ ὡς τοῖς ὑπεναντίοις
καὶ λάμπωσιν ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν
Ἁγίων Σου, μὴ ἔχοντες σπίλον, ἢ
ρύτιδα, καὶ εἰσδεχθῶσιν εἰς τὰς
αἰωνίους σου ἀναπαύσεις, καὶ
δέξωνται τὸ βραβείων τῆς ἄνω
κλήσεως.

E conclui em voz alta:

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς,
ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ,
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ,
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
(Ἀμήν.)

O CORO (OU LEITOR):

Ἀμήν.

imunidade contra as armadilhas, a alegria do coração, a exultação eterna; para que também nisto, aqueles que forem ungidos com este óleo de renascimento, possam ser fortes contra seus adversários, e brilhar no esplendor de teus Santos, sem mancha nem ruga, e que sejam admitidos em teu eterno repouso, e recebam o prêmio do teu chamado do alto.

Pois tua é a misericórdia e a salvação, ó nosso Deus, e a Ti damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
(Amém.)

Amém.

SEGUNDA EPISTOLA (APÓSTOLOS)

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

PROKÍMENON (MODO 2º, DO SALMO 117)

O LEITOR:

Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ Κύριος, καὶ
ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

Στίχ. Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος, καὶ
τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με.

O Senhor é minha força e meu louvor, e tornou-se a minha salvação.

Vers.: O Senhor me castigou duramente, mas à morte não me entregou.

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Σοφία.

Sabedoria!

O leitor anuncia o título da Epístola.

O LEITOR:

Πρὸς Ῥωμαίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα. (15:1-7)

Leitura da Epístola do Apóstolo São Paulo aos Romanos. (15:1-7)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O LEITOR:

Irmãos, nós, que somos fortes, devemos suportar as fraquezas dos fracos, e não agradar a nós mesmos ...

O leitor lê a Epístola e, ao final, sacerdote o abençoa, dizendo:

O SACERDOTE

Εἰρήνη σοι.

Paz a ti, Leitor!

O CORO (ΟΥ LEITOR):

Καὶ τῷ πνεύματί σου.
Ἀλληλούια. Ἀλληλούια. Ἀλληλούια.

E ao teu espírito!
Aleluia, aleluia, aleluia!

SEGUNDO EVANGELHO

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Σοφία ὀρθοί: ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé! Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

O CORO (ΟΥ LEITOR):

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Ἐκ τοῦ κατὰ ΛΟΥΚᾶΝ ἁγίου
Εὐαγγελίου τό Ἀνάγνωσμα. (19:1-10)

Leitura do Santo Evangelho segundo o evangelista São LUCAS. (19:1-10)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O CORO (ΟΥ LEITOR):

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor; glória a Ti!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Naquele tempo, Jesus entrou em Jericó e estava de passagem. E havia um homem chamado Zaqueu ...

O CORO (OU LEITOR):

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor; glória a Ti!

SEGUNDA SÚPLICA INSISTENTE

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Ελέησον ημάς ο Θεός κατά το μέγα έλεος σου, δεόμεθά σου, επάκουσον και ελέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade!

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ελέησον. (γ')

Kyrie, eleison! (3)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Oremos mais uma vez implorando misericórdia, vida, paz, saúde, salvação, proteção divina, perdão e remissão dos pecados aos servos de Deus NN., que vieram a este santíssimo sacramento, e para que lhes sejam perdoados todos os seus pecados, voluntários ou involuntários.

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ελέησον. (γ')

Kyrie, eleison! (3)

O SACERDOTE:

Ὅτι ἐλέημων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Porque tu és um Deus misericordioso e filantropo, e a ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

O CORO (OU LEITOR):

Ἀμήν.

Amém.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Του Κυρίου δεηθώμεν.

Oremos ao Senhor!

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ελέησον.

Kyrie eleison!

SEGUNDA ORAÇÃO

O SACERDOTE (EM VOZ MÉDIA):

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὕψιστος, ὁ ὑπὸ πάσης κτίσεως προσκυνούμενος, ἡ τῆς σοφίας πηγὴ, ἡ τῆς ἀγαθότητος ὄντως ἀνεξιχνίαστος ἄβυσσος, καὶ τῆς εὐσπλαγχνίας ἀπεριόριστον πέλαγος· Αὐτός, φιλόανθρωπε Δέσποτα, ὁ τῶν προαιωνίων καὶ θαυμασίων Θεός, ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων, ἐννοῶν, ἰσχύει καταλαβέσθαι, ἐπίβλεψον, εἰσάκουσον ἡμῶν τῶν ἀναξίων δούλων σου· καὶ ὅπου ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ, τὸ Ἑλαῖον τοῦτο προσάγομεν, κατάπεμψον τῆς Σῆς δωρεᾶς τὰ ἰάματα καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ ἴασαι αὐτοὺς ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου. Ναί, Κύριε εὐδιάλλακτε, ὁ μόνος ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος, ὁ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, ὁ εἰδὼς ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αὐτοῦ, ὁ μὴ θέλων τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν, ὁ διὰ τὴν τῶν ἁμαρτωλῶν σωτηρίαν ἐνανθρωπήσας, Θεὸς ὢν, καὶ πλασθεὶς διὰ τὸ πλάσμα σου· σὺ εἶ ὁ εἰπὼν· "Οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν"· σὺ εἶ ὁ τὸ πρόβατον ζητήσας τὸ ἀπολωλός· σὺ εἶ ὁ τὴν ἀπολομένην δραχμὴν ἐπιμελῶς ζητήσας καὶ εὐρών· σὺ εἶ ὁ εἰπὼν, ὅτι· "Τὸν ἐρχόμενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω"· σὺ εἶ ὁ τὴν Πόρνην, τοὺς τιμίους σου πόδας δάκρυσι βρέξασαν, μὴ βδελυξάμενος· σὺ εἶ ὁ εἰπὼν· "Ὅσακις ἂν πέσης, ἔγειραι καὶ σωθήσῃ"· σὺ εἶ ὁ εἰπὼν, ὅτι· "Χαρὰ γίνεται ἐν οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι"· Αὐτὸς ἔπιδε, εὐσπλαγχνε Δέσποτα, ἐξ ὕψους ἀγίου σου, συνεπισκιάσας ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, καὶ ἀναξίοις δούλοις

Grande e altíssimo Deus, adorado por toda a criação, fonte de sabedoria, abismo verdadeiramente insondável da bondade e oceano ilimitado de misericórdia; Soberano filantropo, Deus eterno e maravilhoso, que nenhuma mente pode perscrutar; inclina teu olhar para nós e escuta-nos, a nós, teus servos indignos; e onde quer que, em teu nome, administrarmos este óleo, na multidão de tua misericórdia, envia o dom da tua cura, o perdão e a remissão dos pecados, Sim, Senhor misericordioso, único compassivo, que reprovamos as nossas iniquidades, que sabes que a mente do homem se inclina para a maldade, desde a sua juventude; que não queres a morte do pecador, mas que se converta e viva; que, sendo Deus, te tornaste homem para a salvação dos pecadores; tu, ó Deus, que dissestes: «Eu não vim chamar os justos, mas os pecadores ao arrependimento». Tu que saíste à procura da ovelha desgarrada; que procuraste diligentemente pela dracma perdida e, tendo-a encontrado, disseste: «Aquele que vem a mim, não o lançarei fora»; tu que não repulsaste a mulher pecadora que lavou teus preciosos pés com suas lágrimas; que dissestes: «todas as vezes que cairdes, levantai-vos e sereis salvos». Foste tu, ainda, que disseste, que «haverá muito mais alegria no céu por um só pecador que se arrependa ...». Ó misericordioso Soberano, volta teu olhar do alto de tua santa morada, e faz brilhar agora sobre nós, pecadores e indignos servos, a graça do teu santíssimo Espírito; habita em nós que

Σου, ἐν χάριτι τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ, καὶ κατασκήνωσον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τούτους, τοὺς ἐπεγνωκότας τὰ ἴδια πλημμελήματα καὶ προσιόντας Σοι πίστει· καὶ προσδεξάμενοι τῇ ἰδίᾳ σου φιλανθρωπία, εἴ τι ἐπλημμέλησαν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν, συγχωρήσας, ἐξάλειψον καὶ κάθαρον αὐτοὺς ἀπὸ πάσης ἀμαρτίας καί, ἀεὶ συμπαρῶν αὐτοῖς, διαφύλαξον τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς αὐτῶν, πορευομένους ἐν τοῖς δικαιώμασί Σου, πρὸς τὸ μηκέτι ἐπίχαρμα γενέσθαι αὐτοὺς τῷ διαβόλῳ· ἵνα καὶ ἐπ' αὐτοῖς δοξασθῇ τὸ πανάγιον Ὄνομά Σου.

reconhecemos as nossas iniquidades, e com fé nos aproximamos de ti. Acolhe-nos, em tua filantropia, e perdoa todas as transgressões que cometemos por palavra, ação, pensamento ou omissão, e purifica-nos de todo pecado; e permanecendo sempre em tua presença, que sejamos preservados pelos restante de nossas vidas, vivendo sob os teus mandamentos e praticando a tua justiça, e assim, não voltemos a ser objeto de alegria para o diabo; para que em nós, o teu santo nome seja glorificado.

E conclui em voz alta:

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Pela graça, misericórdia e filantropia de teu Filho unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

O CORO (OU LEITOR):

Ἀμήν.

Amém.

TERCEIRA EPISTOLA (APÓSTOLOS)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

PROKIMENON (MODO 3° SALMOS 26)

O LEITOR:

Κύριος φωτισμός μου και Σωτήρ μουτίνα φοβηθήσομαι;

O Senhor é minha luz e minha salvação; de quem terei medo?

Στίχ. Κύριος υπερασπιστής της ζωής μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω;

Vers.: O Senhor é a fortaleza de minha vida; frente a quem tremerei?

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Σοφία.

Sabedoria!

O leitor anuncia o título da Epístola.

O LEITOR:

Πρὸς Κορινθίους Α΄ Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
ἀνάγνωσμα. (12:27-31, 13:1-8)

Leitura da Primeira Carta do Apóstolo São
Paulo aos Coríntios. (12:27-13:8)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O LEITOR:

Irmãos, vós sois o corpo de Cristo e sois os seus membros, cada um por sua parte ...

O leitor lê a Epístola e, ao final, sacerdote o abençoa, dizendo:

O SACERDOTE

Ειρήνη σοι.

Paz a ti, Leitor!

O CORO (ΟΥ LEITOR):

Καὶ τῷ πνεύματί σου.
Ἀλληλούια. Ἀλληλούια. Ἀλληλούια.

E ao teu espírito!
Aleluia, aleluia, aleluia!

TERCEIRO EVANGELHO

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Σοφία ὀρθοί: ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé! Escutemos o santo
Evangelho.

O SACERDOTE

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

O CORO (ΟΥ LEITOR):

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Ἐκ τοῦ κατὰ ΜΑΤΘΑΪΟΝ ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. (10:1, 5-8)

Leitura do Santo Evangelho segundo o
evangelista São MATEUS. (10:1, 5-8)

O SACERDOTE

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O CORO (ΟΥ LEITOR):

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor; glória a Ti!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Naquele tempo, Jesus chamou os doze discípulos e deu-lhes autoridade para expulsar os espíritos impuros e de curar toda sorte de males e enfermidades ...

O CORO (OU LEITOR):

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor; glória a Ti!

TERCEIRA SÚPLICA INSISTENTE

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Ελέησον ημάς ο Θεός κατά το μέγα έλεος σου, δεόμεθά σου, επάκουσον και ελέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade!

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ελέησον. (γ')

Kyrie, eleison! (3)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Oremos mais uma vez implorando misericórdia, vida, paz, saúde, salvação, proteção divina, perdão e remissão dos pecados aos servos de Deus NN., que vieram a este santíssimo sacramento, e para que lhes sejam perdoados todos os seus pecados, voluntários ou involuntários.

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ελέησον. (γ')

Kyrie, eleison! (3)

O SACERDOTE:

Ὅτι ἐλέημων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Porque tu és um Deus misericordioso e filantropo, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

O CORO (OU LEITOR):

Amém.

Amήν.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Του Κυρίου δεηθώμεν.

Oremos ao Senhor!

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ελέησον.

Kyrie eleison!

TERCEIRA ORAÇÃO

O SACERDOTE (EM VOZ MÉDIA):

Δέσποτα παντοκράτορ, Ἅγιε Βασιλεῦ, ὁ παιδεύων καὶ μὴ θανατῶν, ὁ ὑποστηρίζων τοὺς καταπίπτοντας καὶ ἀνορθῶν τοὺς κατερράγμενους· ὁ τὰς σωματικὰς θλίψεις διορθούμενος τῶν ἀνθρώπων, αἰτούμεθά Σε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅπως ἐπαγάγῃς τὸ ἔλεός Σου ἐπὶ τὸ Ἴλαιον τοῦτο, καὶ τοὺς χρισμένους ἐξ αὐτοῦ ἐν τῷ ὀνόματί Σου, ἵνα γένηται αὐτοῖς εἰς ἴασιν ψυχῆς τε καὶ σώματος καὶ εἰς καθαρισμόν καὶ ἀπαλλαγὴν παντὸς πάθους, καὶ πάσης νόσου καὶ μαλακίας καὶ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος. Ναί, Κύριε, τὴν ἰατρικὴν σου δύναμιν οὐρανόθεν ἐξαπόστειλον· ἄψαι τοῦ σώματος, σβέσον τὸν πυρετόν, πράϊνον τὸ πάθος, καὶ πᾶσαν λανθάνουσαν ἀσθένειαν ἀποδίωξον. Γενοῦ ἰατρὸς τῶν δούλων σου τούτων· ἐξέγειρον αὐτοὺς ἀπὸ κλίνης ὀδυνηρᾶς καὶ στρωμνῆς κακώσεως· σώους καὶ ὀλοκλήρους χάρισαι αὐτοὺς τῇ Ἐκκλησίᾳ Σου, εὐαρεστοῦντας καὶ ποιοῦντας τὸ θέλημά Σου.

E conclui em voz alta:

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
(Ἀμήν.)

O CORO (OU LEITOR):

Ἀμήν.

Ὁ Mestre todo-poderoso, Rei Santo, tu que corriges, mas não condenas à morte; que amparas os caídos e restauras os oprimidos; que cura as nossas aflições corporais: nós te suplicamos, ó nosso Deus, que a tua misericórdia venha sobre este óleo, e sobre aqueles que, em teu nome, com ele serão ungi-dos; para que seja eficaz na cura das enfermidades da alma e do corpo, na purificação e libertação das enfermidades e toda contaminação. Sim, Senhor, envia do céu o teu poder de cura, toca o corpo, faz cessar a febre, traz alívio à dor e afasta todas as doenças ocultas. Como médico de teus servos, cura-os, ergue-os e dá alívio aos seus sofrimentos; devolve-os restabelecidos à tua santa Igreja, para a glória do teu santo nome, e que façam o que é do teu agrado e cumpram sempre a tua vontade.

Pois tua és a misericórdia e a salvação, ó nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

Amém.

QUARTA EPISTOLA (ΑΠÓΣΤΟΛΟΣ)

O ΔΙΑΚΟΝΟ

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

PROKIMENON (MODO 3° SALMOS 26)

O LEITOR:

Ἐν ἡ ἄν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ
ἐπάκουσόν μου.

Ouve-me depressa, Senhor, no dia em que
eu te invocar.

Στίχ. Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.

Vers.: Ó Senhor, escuta a minha oração.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΙ SACERDOTE):

Σοφία.

Sabedoria!

O leitor anuncia o título da Epístola.

O LEITOR:

Πρὸς Κορινθίους Β΄ Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
ἀνάγνωσμα. (6:16-18, 7:1)

Leitura da Segunda Carta do Apóstolo São
Paulo aos Coríntios. (6:16-7:1)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΙ SACERDOTE):

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O LEITOR:

Irmãos, que há de comum entre o templo de Deus e os ídolos? Ora, nós é que somos o templo
do Deus vivo ...

O leitor lê a Epístola e, ao final, sacerdote o abençoa, dizendo:

O SACERDOTE

Εἰρήνη σοι.

Paz a ti, Leitor!

O CORO (ΟΙ LEITOR):

Καὶ τῷ πνεύματί σου.
Ἀλληλούια. Ἀλληλούια. Ἀλληλούια.

E ao teu espírito!
Aleluia, aleluia, aleluia!

QUARTO ΕΒΑΝΓΕΛΙΟ

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΙ SACERDOTE):

Σοφία ὀρθοί: ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé! Escutemos o santo
Evangelho.

O SACERDOTE

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

O CORO (OU LEITOR):

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Ἐκ τοῦ κατὰ ΜΑΤΘΑΪΟΝ ἀγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. (ἡ' 14-23)

Leitura do Santo Evangelho segundo o
evangelista São MATEUS. (8:14-23)

O SACERDOTE

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O CORO (OU LEITOR):

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor; glória a Ti!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Naquele tempo, entrando Jesus na casa de Pedro, viu a sogra dele, que estava de cama e com febre. Logo tocou-lhe a mão e a febre a deixou. Ela se levantou e pôs-se a servi-lo ...

O CORO (OU LEITOR):

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor; glória a Ti!

QUARTA SÚPLICA INSISTENTE

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα
ἔλεος σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον
καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a
tua grande misericórdia; nós te supli-
camos: escuta-nos e tem piedade!

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Kyrie, eleison! (3)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,
εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας,
ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ
ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων
τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων
ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ
τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν
πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ
ἀκούσιον.

Oremos mais uma vez implorando mi-
sericórdia, vida, paz, saúde, salvação,
proteção divina, perdão e remissão dos
pecados aos servos de Deus NN., que
vieram a este santíssimo sacramento, e
para que lhes sejam perdoados todos
os seus pecados, voluntários ou invo-
luntários.

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ἐλέησον. (γ)

Kyrie, eleison! (3)

O SACERDOTE:

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Porque tu és um Deus misericordioso e filantropo, e a ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

O CORO (OU LEITOR): (OU O LEITOR):

Ἀμήν.

Amém.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Του Κυρίου δεηθώμεν.

Oremos ao Senhor!

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eleison!

QUARTA ORAÇÃO

O SACERDOTE (EM VOZ MÉDIA):

Ἄγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε, εὐσπλαγχνε καὶ πολυέλεε Κύριε, ὁ πολὺς ἐν ἐλέει καὶ πλούσιος ἐν ἀγαθότητι, ὁ Πατὴρ τῶν οἰκτιρισμῶν καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως, ὁ ἐνισχύσας ἡμᾶς διὰ τῶν ἁγίων σου Ἀποστόλων, ἐλαίω μετὰ προσευχῆς τὰς ἀσθενείας τοῦ λαοῦ θεραπεύεσθαι. Αὐτός, καὶ τὸ Ἴλαιον τοῦτο σύνταξον εἰς ἴασιν τοῖς ἐξ αὐτοῦ χρισμένοις, εἰς ἀπαλλαγὴν πάσης νόσου καὶ πάσης μαλακίας, εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν κακῶν τῶν ἀπεκδεχομένων τὴν παρὰ σοῦ σωτηρίαν. Ναί, Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεόμεθά Σου, παντοδύναμε, τοῦ σῶζειν πάντας ἡμᾶς· ὁ μόνος ψυχῶν τε καὶ σωμάτων Ἰατρός, ἁγίασον πάντας ἡμᾶς· ὁ πᾶσαν νόσον ἰώμενος, ἴασαι καὶ τοὺς δούλους σου τούτους· ἐξέγειρον αὐτοὺς ἀπὸ κλίνης ὀδυνηρᾶς, διὰ ἐλέους τῆς Σῆς

Ó bom e filantropo, compassivo e misericordioso Senhor, abundante em clemência e rico em caridade, Pai das misericórdias e Deus de toda consolação, que através de teus santos Apóstolos, capacitaste-nos a curar as enfermidades de teu povo com óleo e oração; santifica este óleo para a cura daqueles que com ele serão ungidos, para alívio de todas as doenças e enfermidades; para a libertação dos males de todos aqueles que em Ti depositam toda a sua esperança de salvação. Sim, ó Soberano, Senhor nosso Deus, nós te suplicamos, que salves a todos nós. Ó único Médico das almas e dos corpos, santifica-nos a todos; como médico de todas as doenças, cura também estes teus servos; levanta-os de seus leitos de dor, por tua infinita bondade. Visita-os em tua misericórdia e compaixão;

χρηστότητος· ἐπίσκεψαι αὐτοὺς ἐν ἑλέει καὶ οἰκτιρμοῖς Σου· ἀποδίωξον ἀπ' αὐτῶν πᾶσαν ἀρρώστίαν καὶ ἀσθένειαν· ἵνα, ἐξαναστάντες τῇ χειρὶ Σου τῇ κραταιᾷ, δουλεύωσί Σοι μετὰ πάσης εὐχαριστίας· ὅπως καὶ νῦν, μετέχοντες τῆς Σῆς ἀφάτου φιλανθρωπίας, ὑμνῶμεν καὶ δοξάζωμέν Σε τὸν ποιῶντα μεγάλα καὶ θαυμαστά, ἔνδοξά τε καὶ ἐξάισια.

E conclui em voz alta:

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σῶζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

O CORO (OU LEITOR):

Ἀμήν.

afasta deles todas as doenças e enfermidades, para que, restabelecidos pela tua mão poderosa, te sirvam em ação de graças; e que, mesmo agora, compartilhando do teu amor inefável, possamos cantar louvores e glorificar a Ti, que realizas grandiosas maravilhas, gloriosas e transcendententes.

Pois de Ti nos vem a misericórdia e a salvação, ó nosso Deus, e a Ti damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

Amém.

QUINTA EPISTOLA (APÓSTOLOS)

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

PROKÍMENON (MODO PL. 1º - SALMO 11)

O LEITOR:

Σύ, Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς καὶ δια-τηρήσαις ἡμᾶς.

Στίχ. Σῶσον με, Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὄσιος.

Tu, Senhor, nos guardarás e nos preservarás.

Vers.: Salva-me, Senhor, porque o justo desapareceu.

O DIÁCONΟ (OU SACERDOTE):

Σοφία.

Sabedoria!

O leitor anuncia o título da Epístola.

O LEITOR:

Πρὸς Κορινθίους Β΄ Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα. (1:8-11)

Leitura da Segunda Carta do Apóstolo São Paulo aos Coríntios. (1:8-11)

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O LEITOR:

Irmãos, não queremos que ignoreis a aflição que experimentamos na Ásia ...

O leitor lê a Epístola e, ao final, sacerdote o abençoa, dizendo:

O SACERDOTE

Ειρήνη σοι.

Paz a ti, Leitor!

O CORO (OU LEITOR):

Καὶ τῷ πνεύματί σου. Ἀλληλούια. Ἀλληλούια.
Ἀλληλούια.

E ao teu espírito! Aleluia, aleluia, aleluia!

QUINTO EVANGELHO

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Σοφία ὀρθοί: ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé! Escutemos o santo
Evangelho.

O SACERDOTE

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

O CORO (OU LEITOR):

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito!

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Ἐκ τοῦ κατὰ ΜΑΤΘΑΪΟΝ ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. (κε' 1 - 13)

Leitura do Santo Evangelho segundo o
Evangelista São MATEUS. (25:1-13)

O SACERDOTE

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O CORO (OU LEITOR):

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor; glória a Ti!

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Naquele tempo, o Senhor disse esta parábola: «O reino dos céus será comparado a dez donzelas que pegaram suas lâmpadas e foram ao encontro do noivo»

O CORO (OU LEITOR):

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor; glória a Ti!

QUINTA SÚPLICA INSISTENTE

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Ελέησον ημάς ο Θεός κατά το μέγα έλεος σου, δεόμεθά σου, επάκουσον και ελέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade!

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ελέησον. (γ')

Kyrie, eleison! (3)

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως και ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, και ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε και ἀκούσιον.

Oremos mais uma vez implorando misericórdia, vida, paz, saúde, salvação, proteção divina, perdão e remissão dos pecados aos servos de Deus NN., que vieram a este santíssimo sacramento, e para que lhes sejam perdoados todos os seus pecados, voluntários ou involuntários.

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ελέησον. (γ')

Kyrie, eleison! (3)

O SACERDOTE:

Ὅτι ἐλεήμων και φιλόανθρωπος Θεός ὑπάρχεις, και σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ και τῷ Υἱῷ και τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν και ἀεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Porque tu és um Deus misericordioso e filantropo, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

O CORO (OU LEITOR):

Amém.

Amém.

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Του Κυρίου δεηθώμεν.

Oremos ao Senhor!

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ελέησον.

Kyrie eléison!

QUINTA ORAÇÃO

O SACERDOTE (EM VOZ MÉDIA):

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ παιδεύων καὶ πάλιν ἰώμενος· ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα· ὁ τῶν ὀρφανῶν πατήρ, καὶ τῶν χειμαζομένων λιμήν, καὶ τῶν νοσοῦντων ἰατρός· ὁ τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἀπόνως βαστάζων, καὶ τὰς νόσους ἡμῶν λαμβάνων· ὁ ἐν ἰλαρότητι ἐλεῶν· ὁ ὑπερβαίνων ἀνομίας καὶ ἐξαίρων ἀδικίας· ὁ τα-χὺς εἰς βοήθειαν καὶ βραδὺς εἰς ὀργήν· ὁ ἐμφυσήσας εἰς τοὺς σεαυ-τοῦ Μαθητὰς καὶ εἰπὼν· "Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον· ἂν τινων ἀφήτε τὰς ἀμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς"· ὁ δε-χόμενος τῶν ἀμαρτωλῶν τὴν μετάνοιαν, καὶ ἐξουσίαν ἔχων συγχωρεῖν ἀμαρτίας πολλὰς καὶ χαλε-πὰς καὶ ἴασιν παρέχων πᾶσι τοῖς ἐν ἀσθενείᾳ καὶ μακρονοσίᾳ διάγουσιν· ὁ καὶ ἐμὲ τὸν ταπεινὸν καὶ ἀμαρτω-λὸν καὶ ἀνάξιον δοῦλόν Σου, τὸν ἐν πολλαῖς ἀμαρτίαις συμπεπλεγ-μένον, καὶ πάθεισιν ἡδονῶν συγκυ-λινδούμενον, καλέσας εἰς τὸν ἅγιον καὶ ὑπερμέγιστον βαθμὸν τῆς ἱε-ρωσύνης, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸ ἐνδο-τερον τοῦ καταπετάσματος, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων, ὅπου παρακύψαι οἱ ἅγιοι Ἄγγελοι ἐπιθυμοῦσι, καὶ ἀκοῦσαι τῆς εὐαγγελικῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ, καὶ θεάσασθαι αὐτοψεῖ τὸ πρόσωπον τῆς ἀγίας ἀναφορᾶς, καὶ ἀπολαῦσαι τῆς θείας καὶ Ἱερᾶς Λειτουργίας· ὁ καταξιώσας με ἱερουργῆσαι τὰ ἐπουράνιά σου Μυστήρια, καὶ προσφέρειν Σοι δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων καὶ τῶν του λαοῦ ἀγνοημάτων, καὶ μεσιτεῦσαι ὑπὲρ τῶν λογικῶν σου προβάτων, ἵνα διὰ τῆς

Senhor nosso Deus, que castigas, mas, curas e ergues do chão o indigente caído; ὁ Pai dos ὀρφᾶος e refúgio dos que são agitados pelas tempestades, Médico dos enfermos, que toleras as nossas fraquezas e aceitas as nossas debilidade; que mostras alegremente misericórdia e não levas em conta as nossas iniquidades, mas aplacas a nossa injustiça; que és rápido para nos ajudar e lento para a cólera; que sopraste sobre teus Discípulos, dizendo: «Recebei o Espírito Santo. Aqueles a quem perdoardes os pecados, ser-lhes-ão perdoados» Tu que aceitas o arrependimento dos pecadores e tens o poder de perdoar nossos incontáveis e graves pecados, concedendo cura a todos os que se encontram enfermos e abatidos. Foste Tu, Senhor, que me chamaste, a mim, pecador humilde e teu indigno servo, apanhado em muitos pecados e mergulhado nos prazeres desta vida, ao santo e sacro grau do sacerdócio, e adentrar em teu santuário, o Santo dos santos, onde mesmo os Anjos desejariam entrar para ouvir a voz do Senhor Deus anunciando as boas novas, contemplar a presença da santa Oblação e desfrutar da divina e sagrada Liturgia. Tu, Senhor, que me fizeste digno de ministrar teus mistérios celestiais, e oferecer-te dádivas e sacrifícios pelos nossos pecados e pela ignorância do teu povo; e para pastorear de tuas ovelhas racionais, para que, por tua grande e inefável filantropia, apagues as suas transgressões. Ὁ Rei misericordioso, ouve a voz da minha oração neste santo dia, e em todo o

πολλῆς καὶ ἀφάτου σου φιλαν-
θρωπίας τὰ παραπτώματα αὐτῶν
ἐξαλείψης· Αὐτός, ὑπεράγαθε Βασι-
λεῦ, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν μου ἐν
ταύτῃ τῇ ὥρᾳ τε καὶ ἀγία ἡμέρᾳ, καὶ ἐν
παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ, καὶ πρόσχες τῇ
φωνῇ τῆς δεήσεώς μου· καὶ τῶν
δούλων σου τούτων, τῶν ἐν ἀσθενείᾳ
ψυχῆς καὶ σώματος ὄντων, τὴν ἴασιν
δώρησαι, παρέχων ἄφεσιν ἀμαρτιῶν
αὐτοῖς, καὶ συγχώρησιν
πλημμελημάτων ἐκουσίων τε καὶ
ἀκουσίων· θεραπεύων αὐτῶν πληγὰς
ἀνιάτους, πᾶσάν τε νόσον καὶ πᾶσαν
μαλακίαν. Δώρησαι αὐτοῖς ψυχικὴν
ἴασιν, ὁ ἀψάμενος τῆς πενθερᾶς τοῦ
Πέτρου, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός,
καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει Σοι. Αὐτός,
Δέσποτα, καὶ τοῖς δούλοις σου τούτοις
παράσχου ἰατρού καὶ ἀπαλλαγὴν
πάσης φθοροποιοῦ ἀλγηδόνης· καὶ
μνήσθητι τῶν πλουσίων σου οἰκτιρ-
μῶν καὶ τοῦ ἐλέους Σου. Μνήσθητι, ὅτι
ἐπιμελῶς ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ
ἀνθρώπου ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότη-
τος αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς εὐρίσκεται
ἀναμάρτητος ἐπὶ τῆς γῆς· σὺ γὰρ μόνος
ἐκτὸς ἀμαρτίας ὑπάρχεις, ὁ ἐλθὼν καὶ
σώσας τὸ ἀνθρώπινον γένος, καὶ
ἐλευθερώσας ἡμᾶς ἐκ τῆς δουλείας τοῦ
ἐχθροῦ· ἐὰν γὰρ εἰς κρίσιν ἔλθῃς μετὰ
τῶν δούλων Σου, οὐδεὶς εὐρεθήσεται
καθαρὸς ἀπὸ ρύπου· ἀλλὰ πᾶν στόμα
φραγήσε-ται, μὴ ἔχον τί
ἀπολογήσασθαι, ὅτι, ὡς ῥάκος
ἀποκαθημένης, πᾶσα ἡ δι-
καιοσύνη ἡμῶν ἐνώπιόν Σου· διὰ τοῦτο
ἀμαρτίας νεότητος ἡμῶν μὴ μνησθῆς,
Κύριε.

E conclui em voz alta:

**Σὺ γὰρ ὑπάρχεις ἐλπὶς τῶν
ἀπηλπισμένων, καὶ ἀνάπαυσις τῶν**

tempo e lugar; e a estes, teus servos,
enfermos na alma e no corpo, concede
a tua cura, perdoa os seus pecados e
transgressões, voluntários e
involuntários; trata as suas feridas e
todas as suas enfermidades. Dá saúde
às suas almas, tu, que tocaste a sogra
de Pedro que, curada da febre,
levantou-se e começou a te servir. Ó
Soberano, concede cura e libertação de
toda dor a estes teus servos, e lembra-
te, em tua misericórdia e compaixão,
que o coração e a mente do homem se
inclina para o mal desde a sua
juventude, e que ninguém vive sem
pecado neste terra, só tu és o único
sem pecado. Vieste e salvaste a raça
humana e nos libertaste da escravidão
do inimigo. Pois, se entrasses em juízo
com os teus servos, ninguém seria
justo diante de Ti; mas toda boca seria
selada sem nenhuma justificativa, pois
toda a nossa justiça é como trapos
imundos diante de Ti; portanto, ó Se-
nhor, não te lembre dos pecados de
nossa juventude.

**Tu que és a esperança dos desespera-
dos e o descanso dos que estão**

κοπιώντων καὶ πεφορτισμένων ἐν ἀνομίαις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πα-τρί, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἄμην.)

cansados e sobrecarregados de iniquidades, a Ti elevamos glória, juntamente com o teu Pai eterno e o teu santíssimo Espírito, bom e vivificante, agora e para sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

O CORO (OU LEITOR):

Ἀμήν.

Amém.

SEXTA EPISTOLA (APÓSTOLOS)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

PROKÍMENON (MODO 4º, DO SALMO 50)

O LEITOR:

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου.

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia.

Στίχ. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Vers.: Cria em mim, ó Deus, um coração que seja puro, e renova-me dentro com um espírito generoso.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Σοφία.

Sabedoria!

O leitor anuncia o título da Epístola.

O LEITOR:

Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα. (5:22-26, 6:1-2)

Leitura do Apóstolo São Paulo aos Gálatas. (5:22-26, 6:1-2)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O LEITOR:

Irmãos, o fruto do Espírito é amor, alegria, paz, paciência, benignidade, bondade, fidelidade, mansidão, autodomínio ...

O leitor lê a Epístola e, ao final, sacerdote o abençoa, dizendo:

O SACERDOTE

Ειρήνη σοι.

Paz a ti, Leitor!

O CORO (OU LEITOR):

Καὶ τῷ πνεύματί σου.
Αλληλούια. Αλληλούια. Αλληλούια.

E ao teu espírito!
Aleluia, aleluia, aleluia!

SEXTO EVANGELHO

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Σοφία ὀρθοί: ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé! Escutemos o santo
Evangelho.

O SACERDOTE

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

O CORO (OU LEITOR):

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Ἐκ τοῦ κατὰ ΜΑΤΘΑΪΟΝ ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. (ιε΄ 21-28)

Leitura do Santo Evangelho segundo o
evangelista São MATEUS. (15:21-28)

O SACERDOTE:

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O CORO (OU LEITOR):

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor; glória a Ti!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Naquele tempo, Jesus foi ao distrito de Tiro e Sidom. E eis que uma mulher Cananéia daquela região saiu e clamou: «Tem misericórdia de mim, Senhor, Filho de Davi»

O CORO (OU LEITOR):

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor; glória a Ti!

SEXTA SÚPLICA INSISTENTE

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Ελέησον ημάς ο Θεός κατά το μέγα
έλεος σου, δεόμεθά σου, επάκουσον
και ελέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a
tua grande misericórdia; nós te supli-
camos: escuta-nos e tem piedade!

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ελέησον. (γ΄)

Kyrie, eleison! (3)

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Oremos mais uma vez implorando misericórdia, vida, paz, saúde, salvação, proteção divina, perdão e remissão dos pecados aos servos de Deus NN., que vieram a este santíssimo sacramento, e para que lhes sejam perdoados todos os seus pecados, voluntários ou involuntários.

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Kyrie, eleison! (3)

O SACERDOTE:

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Porque tu és um Deus misericordioso e filantropo, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

O CORO (OU LEITOR):

Ἀμήν.

Amém.

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Του Κυρίου δεηθώμεν.

Oremos ao Senhor!

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

SEXTA ORAÇÃO

O SACERDOTE (EM VOZ MÉDIA):

Εὐχαριστοῦμέν Σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος, καὶ ἰατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν· ὁ τὰς νόσους ἡμῶν ἀπόνως βαστάζων· οὐ τῷ μώλωπι πάντες ἰάθημεν· ὁ Ποιμὴν ὁ καλός, ὁ εἰς ἀναζήτησιν ἐλθὼν τοῦ πλανηθέντος προβάτου· ὁ τοῖς ὀλιγοψύχοις διδοὺς παραμυθίαν, καὶ ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις· ὁ τὴν πηγὴν τῆς

Damos-te graças, ó Senhor nosso bom e filantropo Deus, Médico de nossas almas e corpos, que suportas as dores das nossas enfermidades, e por cujas feridas fomos todos curados; tu, o Bom Pastor, que vieste em busca das ovelhas desgarradas; que confortas os tímidos e dás vida aos quebrantados de coração; que curaste a mulher (hemorroíssa) que por doze anos sofria

αἰμορροούσης, δωδεκα-ετῆ οὔσαν
 ἰασάμενος· ὁ τὴν θυγα-τέρα τῆς
 Χαναναίας τοῦ χαλεποῦ δαιμονίου
 ἐλευθέρωσας· ὁ τὸ δάνειον
 χαρισάμενος τοῖς δυσὶ χρε-ωφειλέταις,
 καὶ τῇ ἀμαρτωλῶ τὴν ἄφεσιν δούς· ὁ
 τὴν ἴασιν τῶ παρα-λυτικῶ
 δωρησάμενος σὺν τῇ ἀφέσει τῶν
 ἀμαρτιῶν αὐτοῦ· ὁ τὸν τελώνην τῶ
 λόγῳ δικαιώσας, καὶ τὸν ληστήν ἐν τῇ
 ἐσχάτῃ αὐτοῦ ὁμολογίᾳ προσ-
 δεξάμενος· ὁ τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου
 ἀράμενος, καὶ τῶ Σταυρῶ
 προσηλῶσας· σοῦ δεόμεθα, καὶ Σὲ
 ἱκετεύομεν· ἐν τῇ ἀγαθότητί Σου,
 Αὐτός, ἄνες, ἄφες, συγχώρησον, ὁ
 Θεός, τὰς ἀνομίας καὶ τὰς ἀμαρτίας
 τῶν δούλων σου τούτων, τὰ πλημ-
 μελήματα αὐτῶν, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ
 ἀκούσια, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἐν ἀγνοίᾳ,
 τὰ ἐν παραβάσει καὶ ἐν παρακοῇ, τὰ ἐν
 νυκτί καὶ ἐν ἡμέρᾳ· ἢ ὑπὸ κατάραν
 Ἱερέως ἢ πατρὸς ἢ μητρὸς ἐγένοντο· ἢ
 ὀφθαλμὸν εἰστίασαν ἢ ὄσφρησιν
 ἐξεθήλυναν ἢ ἀφῆ κατεμα-
 λακίσθησαν ἢ γεύσει κατεπόρνευ-σαν
 ἢ ἐν οἰαδήποτε κινήσει σαρκὸς καὶ
 πνεύματος τοῦ Σοῦ ἀπηλλοτριώ-
 θησαν θελήματος καὶ τῆς Σῆς
 ἀγιότητος· εἴ τι ἡμαρτον αὐτοί τε καὶ
 ἡμεῖς, ὡς ἀγαθὸς καὶ ἀμνησίκακος
 Θεὸς καὶ φιλόανθρωπος, συγχώρη-σον·
 μὴ ἔων αὐτοὺς καὶ ἡμᾶς εἰς τὸν
 ῥερυπωμένον βίον καταπεσεῖν, μηδὲ
 εἰς τὰς ὀλεθρίους ὁδοὺς ἀπο-τρέχειν.
 Ναί, Δέσποτα Κύριε, ἐπάκουσόν μου
 τοῦ ἀμαρτωλοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ ὑπὲρ
 τῶν δούλων σου τούτων· πάριδε, ὡς
 ἀμνησίκακος Θεός, τὰ παραπτώματα
 αὐτῶν ἅπα-ντα· ἀπάλλαξον αὐτοὺς
 τῆς αἰωνίου κολάσεως· τὸ στόμα
 αὐτῶν τῆς Σῆς αἰνέσεως πλήρωσον· τὰ
 χεῖλη αὐτῶν ἄνοιξον πρὸς δοξολογίαν

com fluxo de sangue; que libertaste
 das garras do demônio a filha da mu-
 lher Cananéia; que perdoaste a dívida
 aos dois devedores e deste o perdão à
 mulher pecadora; que concedeste a
 cura ao paralítico e o perdão dos seus
 pecados; que, por tua palavra, justifi-
 caste o Publicano e aceitaste o ladrão
 em sua última confissão; que tomaste
 sobre Ti os pecados do mundo, pre-
 gando-os na cruz: nós te rogamos e te
 suplicamos, ó Deus, em tua bondade, li-
 berta, apaga e perdoa as transgressões,
 pecados e iniquidades destes teus ser-
 vos, que cometeram, voluntária ou in-
 voluntariamente, conscientes ou por
 ignorarem os teus mandamentos, à
 noite ou durante o dia; estando sob
 maldição de um sacerdote ou de um
 pai ou mãe; seja pelo olhar, ou pela fra-
 queza do sentido do olfato, ou pela
 auto poluição do tato, o prazer da for-
 nicação, ou em qualquer ação da carne
 e do espírito, alienados da tua vontade
 e da tua santidade; se nós também pe-
 camos da mesma maneira, perdoa-nos,
 pois tu és um Deus bom e filantropo, e
 não te lembras do mal que praticamos.
 Não permitas que eles ou nós voltemos
 a cair em uma vida de impureza, nem
 trilhemos caminhos de destruição.
 Sim, Mestre e Senhor, escuta agora
 este pecador, em nome de teus servos;
 ignora todas as suas iniquidades, pois
 tu és o Deus que não te lembras do mal;
 livra-os do castigo eterno; enche suas
 bocas do teu louvor, abre os seus lábios
 para a glorificação do teu nome; e, de
 mãos estendidas, cumpram os teus
 mandamentos; guia os seus passos no
 caminho do teu Evangelho, fortalece
 todos os seus membros e pensamentos
 pela tua graça. Pois tu és o nosso Deus,

τοῦ ὀνόματός Σου· τὰς χεῖρας αὐτῶν ἔκτεινον πρὸς ἐργασίαν τῶν ἐντολῶν Σου· τοὺς πόδας αὐτῶν πρὸς τὸν δρόμον τοῦ Εὐαγγελίου Σου κατεύθυνον, πάντα αὐτῶν τὰ μέλη καὶ τὴν διάνοιαν τῇ Σῇ κατασφαλιζόμενος χάριτι. Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ τῶν ἀγίων σου Ἀποστόλων ἐντειλάμενος ἡμῖν, λέγων· "Ὅσα ἂν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τοῖς Οὐρανοῖς· καὶ ὅσα ἂν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τοῖς Οὐρανοῖς"· καὶ πάλιν· "Ἄν τινων ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς· ἂν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται". Καὶ ὡς ἐπήκουσας Ἐζεκιίου ἐν τῇ θλίψει τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, καὶ οὐ παρείδες τὴν δέησιν αὐτοῦ, οὕτω κάμου τοῦ ταπεινοῦ καὶ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου ἐπάκουσον ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ δεομένου Σου· σὺ γὰρ εἶ, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ ἀφιέναι τοῖς περιπίπτουσιν ἐν ἁμαρτίαις κελεύσας, τῇ Σῇ ἀγαθότητι καὶ φιλανθρωπία, καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, καὶ χαίρων ἐπὶ τῇ ἐπιστροφῇ τῶν πεπλανημένων· ὅτι ὡς ἡ μεγαλωσύνη

E conclui em voz alta:

Σου, οὕτω καὶ τὸ ἔλεός Σου· καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Αμήν.)

O CORO (OU LEITOR):

Αμήν.

que através dos teus santos Apóstolos nos ordenaste, dizendo: «Tudo o que ligares na terra haverá sido ligado nos céus, e o que desligares na terra, haverá sido desligado nos céus»; e «Aqueles a quem perdoardes os pecados ser-lhes-ão perdoados; aqueles aos quais mantiverdes ser-lhes-ão mantidos». E assim como ouviste Ezequiel na aflição de sua alma na hora de sua morte, e não desprezaste sua oração, assim também me escuta, a mim teu humilde e indigno servo e pecador. Pois tu, ó Senhor Jesus Cristo, és aquele que em tua bondade e filantropia ordenaste perdoar até setenta vezes sete aos que caíram em pecados; e te aborreces com nossos maus caminhos e te alegras com o retorno daqueles que se desviaram.

Pois assim como é tua majestade, assim também é tua misericórdia, e a Ti rendemos glória; juntamente com o teu Pai eterno e o teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

Amém.

ΣΕΤΙΜΑ ΕΠΙΣΤΟΛΑ (ΑΠÓΣΤΟΛΟΣ)

O ΔΙΑΚΟΝΟ

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

PROKIMENON (ΜΟΔΟ 4° SALMO 6)

O ΛΕΙΤΟΡ:

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με.

Στίχ. Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι ἀσθενῆς εἰμι.

Ó Senhor, não me repreenda em tua ira.

Vers.: Tem misericórdia de mim, Senhor, porque sou fraco.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΙ SACERDOTE):

Σοφία.

Sabedoria!

O leitor anuncia o título da Epístola.

O ΛΕΙΤΟΡ:

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Α΄ Ἐπι-στολῆς Παύλου
τὸ ἀνάγνωσμα. (5:14-23)

Leitura da Primeira Carta do Apóstolo São Paulo aos Tessalonicenses. (5:14-23)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΙ SACERDOTE):

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O ΛΕΙΤΟΡ:

Irmãos, nós vos exortamos: admoestem os ociosos, encorajem os tímidos, ajudem os fracos, sejam pacientes com todos ...

O leitor lê a Epístola e, ao final, sacerdote o abençoa, dizendo:

O SACERDOTE

Εἰρήνη σοι.

Paz a ti, Leitor!

O CORO (ΟΙ ΛΕΙΤΟΡ):

Καὶ τῷ πνεύματί σου. Ἀλληλούια. Ἀλληλούια.
Ἀλληλούια.

E ao teu espírito! Aleluia, aleluia, aleluia!

ΣΕΤΙΜΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΙ SACERDOTE):

Σοφία ὀρθοί: ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé! Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

O CORO (OU LEITOR):

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Ἐκ τοῦ κατὰ ΜΑΤΘΑΪΟΝ ἀγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. (θ' 9-13)

Leitura do Santo Evangelho segundo o
evangelista São MATEUS. (9:9-13)

O SACERDOTE:

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O CORO (OU LEITOR):

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor; glória a Ti!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Naquele tempo, ao passar por ali, Jesus viu um homem chamado Mateus, sentado na coletoria de impostos; e ele lhe disse: «Segue-me» ...

O CORO (OU LEITOR):

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor; glória a Ti!

SÉTIMA SÚPLICA INSISTENTE

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα
ἔλεος σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον
καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a
tua grande misericórdia; nós te supli-
camos: escuta-nos e tem piedade!

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Kyrie, eleison! (3)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,
εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας,
ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ
ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων
τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων
ἐν τῷ Ἁγίῳ Μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ
τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν
πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ
ἀκούσιον.

Oremos mais uma vez implorando mi-
sericórdia, vida, paz, saúde, salvação,
proteção divina, perdão e remissão dos
pecados aos servos de Deus NN., que
vieram a este santíssimo sacramento, e
para que lhes sejam perdoados todos
os seus pecados, voluntários ou invo-
luntários.

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Kyrie, eleison! (3)

O SACERDOTE:

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Porque tu és um Deus misericordioso e filantropo, e a ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

O CORO (OU LEITOR):

Ἀμήν.

Amém.

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Του Κυρίου δεηθώμεν.

Oremos ao Senhor!

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

ΣΕΤΙΜΑ ΟΡΑΧ̄ΑΟ

O SACERDOTE (EM VOZ MÉDIA):

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἰα-τρὲ ψυχῶν καὶ σωμάτων, ὁ τὰ χρόνια πάθη θεραπεύων, ὁ ἰώμενος πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ· ὁ θέλων, πάντας ἀνθρώ-πους σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν· ὁ μὴ βουλόμενος τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν· σὺ γὰρ Κύριε, ἐν τῇ Παλαιᾷ Διαθήκῃ ἔθου μετάνοιαν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, Δαυῖδ καὶ Νινευίταις, καὶ τοῖς πρὶν καὶ τοῖς μετὰ τούτους· ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ ἐπιδη-μῖᾳ τῆς ἐνσάρκου Σου οἰκονομίας, οὐκ ἐκάλεσας δικαίους, ἀλλ' ἁμαρ-τωλοὺς εἰς μετάνοιαν, ὡς τὸν τελώ-νην, ὡς τὴν πόρνην, ὡς τὸν ληστήν, ὡς τὸν βλάσφημον καὶ διώκτην τὸν μέγαν Παῦλον, διὰ μετανοίας προσ-δεξάμενος· Πέτρον τὸν κορυφαῖον καὶ Ἀπόστολόν Σου, ἀρνησάμενόν Σε τρίτον, διὰ μετανοίας προσεδέξω καὶ προσελάβου καὶ ἐπηγγείλω αὐτῷ, λέγων· "Σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ

Soberano Senhor nosso Deus, Médico das almas e dos corpos, que curas as doenças e todas as enfermidades do teu povo; que desejas que todos os sejamos salvos e cheguemos ao conhecimento da tua verdade; que não desejas a morte do pecador, mas que ele se arrependa e viva; pois tu, ó Senhor, no Antigo Testamento designaste o arrependimento aos pecadores, a Davi e aos nivivitas, e aos que foram antes e aos que vieram depois; mas também na dispensação da tua vinda na carne, não chamaste os justos, mas os pecadores ao arrependimento, como o publicano, a adúltera, o ladrão, como o blasfemador e perseguidor, o grande Paulo a quem aceitaste através do arrependimento; teu ilustre apóstolo Pedro, tu o aceitaste através do arrependimento, depois que te ter negado por três vezes, e lhe asseguraste dizendo: «Tu és Pedro e sobre esta pedra edificarei a minha Igreja, e as portas do

οἰκοδομήσω μου τὴν Ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι Ἰδαίου οὐ κατι-σχύσουσιν αὐτῆς· καὶ δώσω σοὶ τὰς κλεῖς τῆς Βασιλείας τῶν Οὐρανῶν". Διόπερ καὶ ἡμεῖς, ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε, κατὰ τὰς ἀψευδεῖς σου ἐπαγγελίας θαρρόυντες, δεόμεθα σου καὶ ἱκετεύομεν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ. Ἐπάκουσον τῆς δεήσεως ἡμῶν, καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν ὡς θυμίαμα προσφερόμενόν Σοι, καὶ ἐπίσκεψαι τοὺς δούλους σου τούτους καὶ εἴ τι ἐπλημμέλησαν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν ἢ ἐν νυκτὶ ἢ ἐν ἡμέρᾳ ἢ ὑπὸ κατάραν Ἱερέως ἐγένοντο ἢ τῷ ἰδίῳ ἀναθέματι ὑπέπεσαν ἢ ὄρκῳ παρεπίκραναν καὶ ὀρκωμότησαν, παρακαλούμεν Σε καὶ δεόμεθά Σου· ἄνες, ἄφες, συγχώρησον αὐτοῖς, ὁ Θεός, παραβλέπων τὰς ἀνομίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀμαρτίας καὶ τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ γεγόμενα παρ' αὐτῶν. Καὶ εἴ τι τῶν ἐντολῶν Σου παρέβησαν ἢ ἐπλημμέλησαν, ὡς σάρκα φοροῦντες καὶ τὸν κόσμον οἰκοῦντες ἢ ἐξ ἐνεργείας τοῦ διαβόλου, Αὐτός, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἀμαρτήσῃ. Σὺ γὰρ μόνος ὑπάρχεις ἀναμάρτητος· ἡ δικαιοσύνη Σου, δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ λόγος Σου ἀλήθεια. Οὐ γὰρ ἔπλασας τὸν ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν τῶν ἐντολῶν Σου καὶ ζωῆς ἀφθάρτου κληρονομίαν·

E conclui em voz alta:

Καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀνα-πέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πα-τρὶ, καὶ τῷ Παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Αμὴν.)

Hades não prevalecerão contra ela E eu te darei as chaves do Reino dos Céus». Portanto, ó bom Filantropo, confiantes em tuas promessas, nós também te rogamos e te suplicamos: presta ouvidos à nossa oração e aceita-a como incenso oferecido a Ti, e visita estes teus servos, e se transgrediram os teus mandamentos, por palavra, ação pensamento, à noite ou durante o dia, estando sob pena imposta por um sacerdote, ou tendo caído voluntariamente em anátema, se estão aflitos por um juramento ou se amaldiçoaram, nós te imploramos e te suplicamos, liberta, apaga e perdoa os seus pecados, ó Deus, esquece as suas iniquidades e os pecados que cometeram, intencionalmente ou por ignorância. E se transgrediram os teus mandamentos ou pecaram vivendo na carne e estando no mundo, ou por influência do diabo, perdoa-lhes, ó bom e filantropo Deus; porque não há ninguém que viva sem pecado; pois só tu estás isento de pecado, a tua justiça é eterna, e a tua palavra é a verdade. Pois tu não criaste o homem para a destruição, mas para que viva sob os teus mandamentos e para a herança de vida incorruptível ...

E a Ti rendemos glória, juntamente com teu Pai eterno e o teu santíssimo, bom e vivificantes Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

O CORO (OU LEITOR):

Αμήν.

Amém.

A SANTA UNÇÃO

Então os que receberão a Santa Unção se aproximam dos sacerdotes e o primeiro sacerdote colocará o Evangelho aberto, com o texto para baixo, sobre suas cabeças, o livro sendo segurado por todos os sacerdotes, e o primeiro sacerdote dirá o seguinte oração:

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Του Κυρίου δεηθώμεν.

Oremos ao Senhor!

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ελέησον.

Kyrie eléison!

ΟΡΑÇÃO DA UNÇÃO

O SACERDOTE (EM VOZ MÉDIA):

Πάτερ, Ἄγιε, ἰατρὲ τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων, ὁ πέμψας τὸν μονογενῆ σου Υἱόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, πᾶσαν νόσον ἰώμενον καὶ ἐκ θανάτου λυτρούμενον, ἴασαι καὶ τοὺς δούλους σου τούτους, ἐκ τῆς περιεχούσης αὐτῶν σωματικῆς καὶ ψυχικῆς ἀσθενείας, καὶ ζωοποιήσον αὐτούς, διὰ τῆς Χάριτος τοῦ Χριστοῦ σου· πρεσβεΐαις τῆς ὑπεραγίας, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας· δυνάμει τοῦ Τιμίου καὶ Ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων, ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων τοῦ τιμίου καὶ ἐνδόξου, Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ ἱαματικῶν Ἀναργύρων, Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ, Κύρου καὶ Ἰωάννου, Σαμψῶν καὶ Διομήδους, Μωκίου καὶ

Pai Santo, Médico das almas e dos corpos, que enviaste o teu Filho unigênito, Nosso Senhor Jesus Cristo, que cura todas as nossas doenças e livra-nos da morte, cura também estes teus servos de todas as doenças corporais e espirituais que os afligem, e vivifica-os através da graça do teu Cristo. Pelas orações de nossa Santíssima Senhora, a Mãe de Deus e Sempre Virgem Maria; pelo poder da preciosa e vivificante Cruz; pela proteção das veneráveis e incorpóreas Potestades celestiais; pelas súplicas do glorioso Profeta e Precursor, João Batista; dos santos e gloriosos Apóstolos; dos santos, gloriosos e vitoriosos Mártires; de nossos santos Padres Theóforos (portadores de Deus); dos santos e anárgiros médicos Cosme e Damião, Ciro e João, Sansão e Diomedes, Mokios e Aniceto, Panteleimon e Hermolao, Thalaleos e Tryphon; dos santos e justos progenitores de

Ἀνίκητου, Παντελεήμονος καὶ Ἑρμολάου, Θαλαλαίου καὶ Τρύφωνος τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης καὶ πάντων τῶν ἁγίων. Ἀμήν.

Ὅτι Σὺ εἶ ἡ πηγὴ τῶν ἰαμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Του Κυρίου δεηθώμεν.

Ο CORO (OU LEITOR):

Κύριε ἐλέησον.

ORAÇÃO DE ABSOLVIÇÃO

Βασιλεῦ ἅγιε, εὐσπλαγχνε, καὶ πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, Υἱὲ καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ μὴ θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν· οὐ τίθημι ἐμὴν χεῖρα ἁμαρτωλὸν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν προσελθόντων σοι ἐν ἁμαρτίαις καὶ αἰτουμένων παρὰ σοῦ δι' ἡμῶν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν ἀλλὰ σὴν χεῖρα κραταιὰν καὶ δυνατὴν, τὴν ἐν τῷ ἁγίῳ Εὐαγγελίῳ τούτῳ, ὃ οἱ συλλειτουργοί μου κατέχουσιν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν δούλων σου τούτων ἔκτεινον· καὶ δέομαι σὺν αὐτοῖς καὶ ἰκετεύω τὴν συμπαθεστάτην καὶ ἀμνησικάκον σου φιλανθρωπίαν· ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ διὰ τοῦ προφήτου σου Νάθαν μετανοήσαντι τῷ Δαυὶδ ἐπὶ τοῖς ἰδίῳις ἁμαρτήμασιν ἄφεσιν δωρησάμενος, καὶ τοῦ Μανασσή τὴν ἐπὶ μετανοίᾳ προσευχὴν δεξάμενος, αὐτὸς καὶ τοὺς δούλους σου τούτους μετανοοῦντας ἐπὶ τοῖς

Deus, Joaquim e Ana; e de todos os santos.

Pois tu, ó Deus nosso, és a fonte da cura, e a Ti rendemos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

Oremos ao Senhor!

Kyrie eléison!

Rei Santo, compassivo e misericordioso, Senhor Jesus Cristo, Filho e Verbo do Deus Vivo, que não queres a morte do pecador, mas, que se converta e viva; não é a minha mão indigna e pecadora que imponho agora sobre o teu servo (a tua serva) que vem agora à tua presença para pedir o perdão dos seus pecados, mas é a tua mão forte e poderosa, que está neste Evangelho, que imponho sobre sua cabeça, rogando a tua clemência e filantropia. Ó Deus, Salvador nosso, assim como concedeste a Davi, pelo profeta Natan, o perdão de seus pecados, e aceitaste a oração do contrito Manassés, acolhe também a de teu (tua) humilde servo (serva) N., arrependido(a) de seus pecados, e afasta a tua face de suas culpas; pois, tu és nosso Deus que nos disseste que devemos perdoar os que caíram até

ἰδίους αὐτῶν πλημμελήμασι,
πρόσδεξαι τῇ συνήθει σου
φιλανθρωπία, παρορῶν αὐτῶν πάντα
τὰ παραπτώματα· σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς
ἡμῶν, ὁ καὶ ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ
ἀφιέναι κελεύσας τοῖς περιπίπτουσιν
ἐν ἀμαρτίαις· ὅτι ὡς ἡ μεγαλωσύνη
σου, οὕτω καὶ τὸ ἔλεός σου.

E conclui:

**Καὶ σοὶ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ
προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου
Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ σου Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. (Ἀμήν.)**

setenta vezes sete; e tua misericórdia é
tão imensa como tua majestade.

**E a Ti são devidas toda glória, honra e
adoração, juntamente com o teu Pai
eterno e o teu Espírito Santo, agora e
sempre e pelos séculos dos séculos.
(Amém.)**

Cada fiel se aproxima e beija o santo Evangelho. Em seguida, os sacerdotes ungem os fiéis com o óleo santo, selando-os com o sinal da cruz nas narinas, sob os olhos, na boca, no peito e nas mãos (por ambos os lados), dizendo:

Pai Santo, Médico de nossas almas e corpos, tenha misericórdia, perdoe e salve teu servo (tua serva) N..

Os seguintes tropários podem ser cantados, enquanto os fiéis recebem a santa unção do(s) sacerdote(s):

TROPÁRIO (MODO 4º)

Πηγὴν ἰαμάτων ἔχοντες, Ἅγιοι Ἀνάργυροι,
τὰς ἰάσεις παρέχετε πᾶσι τοῖς δεομένοις, ὡς
μεγίστων δωρεῶν ἀξιωθέντες, παρὰ τῆς
ἀεναίου πηγῆς τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ· Φησὶ
γὰρ πρὸς ὑμᾶς ὁ Κύριος, ὡς ὁμοζήλους τῶν
Ἀποστόλων. Ἴδου δέδωκα ὑμῖν τὴν
ἐξουσίαν, κατὰ πνευμάτων ἀκαθάρτων,
ὥστε αὐτὰ ἐκβάλλειν, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν
νόσον, καὶ πᾶσαν μαλακίαν. Διὸ τοῖς
προστάγμασιν αὐτοῦ καλῶς
πολιτευσάμενοι, δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν
παρέχετε, ἰατροῦντες τὰ πάθη τῶν ψυχῶν,
καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

Δόξα ... Καὶ νῦν ...

Como fonte de curas, ó santos Anárgiros,
dispensais a todos os que delas necessitam,
pois recebestes grandes dádivas da fonte
incessante de Cristo, Salvador. O Senhor
falou convosco como a cooperadores dos
apóstolos: «Eis que eu vos dei autoridade
sobre os espíritos imundos, para expulsá-los
e para curar todas as doenças e
enfermidades». Tendo vivido de acordo com
os seus preceitos, o que de graça recebestes
de graça distribuíis, curando as doenças de
nossas almas e de nossos corpos.

Glória ... Agora e sempre ...

THEOTOKION (MODO 4º)

Νεῦσον παρακλήσει σῶν οἰκετῶν
Πανάμωμε, παύουσα δεινῶν ἡμῶν
ἐπαναστάσεις, πάσης θλίψεως ἡμᾶς

Nós te suplicamos, ó Virgem puríssima,
esmaga as investidas de nossos inimigos,
livra-nos de toda tristeza e aflição, pois em ti

ἀπαλλάττουσα· σὲ γὰρ μόνην ἀσφαλῆ, καὶ βεβαίαν ἄγκυραν ἔχομεν, καὶ τὴν σὴν προστασίαν κεκτῆμεθα. Μὴ αἰσχυρθώμεν Δέσποινα, σὲ προσκαλούμενοι, σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, τῶν σοὶ πιστῶς βοώντων· Χαῖρε Δέσποινα, ἡ πάντων βοήθεια, χαρὰ καὶ σκέπη, καὶ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

está a nossa única âncora de proteção e segurança; não permitas que sejamos envergonhados, nós que te invocamos como Senhora, mas apressa-te em atender as súplicas dos que com fé te clamam: «Alegra-te, ó Senhora, auxílio de todos, alegria, proteção e salvação de nossas almas».

DESPEDIDA

O sacerdote que preside, voltando para o altar, diz:

O SACERDOTE:

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Cristo Deus, esperança nossa, glória a Ti!

O CORO (OU LEITOR):

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι, καὶ νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison! (3)

Πάτερ Ἄγιε εὐλόγησον.

Padre, abençoa-nos!

Tendo em sua mão direita a cruz de bênção, o sacerdote sai pelas portas santas e dirige ao povo a oração de despedida.

ΑΡΌΛΙΣΕ (ΒΕΝÇÃO DE DESPEDIDA)

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, τῶν ἀγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ ἀγίου Ἰακώβου τοῦ Ἀδελφοθέου καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλέησαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός. (Ἀμήν.)

Ó Cristo, nosso verdadeiro Deus, pela intercessão de tua puríssima Mãe, a gloriosa e sempre Virgem Maria, pela virtude da preciosa e vivificante Cruz, pelas orações do santo, glorioso e ilustre apóstolo São Tiago, irmão do Senhor, primeiro bispo de Jerusalém, de S. N. (titular local) dos santos e justos avós do Senhor Joaquim e Ana e de todos os santos, tem piedade de nós, e salva-nos, como nosso bom, filantropo e misericordioso Deus. (Amém.)

O SACERDOTE (EM VOZ MÉDIA):

Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σώσον ἡμᾶς. (Ἀμήν.)

Pelas orações de nossos santos Padres, Senhor Jesus Cristo, nosso Deus, tem piedade de nós e salva-nos! (Amém.)

O CORO (OU LEITOR):

Αμήν.

Amém.

E cada um fará uma prostração dizendo: «Abençoe, santos Padres, perdoe-me, a mim que sou pecador(a). (3) E, tendo recebido sua bênção e perdão, partem dando graças a Deus.

